



**ANALISIS MORFOLOGIS
KATA SERAPAN BAHASA RUSIA
IKLAN PAKET PARIWISATA
PULAU BALI**

SKRIPSI

**ROMIKA JUNAIDI
NPM 0606090120**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
UNIVERSITAS INDONESIA
JUNI 2010**



**ANALISIS MORFOLOGIS
KATA SERAPAN BAHASA RUSIA
IKLAN PAKET PARIWISATA
PULAU BALI**

SKRIPSI
Diajukan untuk melengkapi
persyaratan memperoleh gelar
Sarjana Humaniora

ROMIKA JUNAIDI
NPM 0606090120

FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
UNIVERSITAS INDONESIA
JUNI 2010

“Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного” (Аль-Фатиха: 1)

“In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful” (The Opening: 1)

SKRIPSI INI SAYA PERSEMBAHKAN

UNTUK

ALLAH YANG MAHA ESA

TIDAK LUPA UNTUK

MAMA DAN PAPA TERCINTA

PROYEK AKHIR

DARAH

KERINGAT

AIR MATA

Universitas Indonesia

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya

Jakarta, 07 Juli 2010

Romika Junaidi

Universitas Indonesia

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Romika Junaidi

NPM : 0606090120

Tanda Tangan :

Tanggal : 07 Juli 2010

Universitas Indonesia


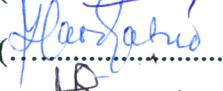

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
 Nama : Romika Junaidi
 NPM : 0606090120
 Program Studi : Sastra Rusia
 Judul Skripsi : Analisis Morfologis Kata Serapan
 Bahasa Rusia Iklan Paket Pariwisata
 Pulau Bali

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Sari Endahwarni, M. A.
 Ketua Sidang : Prof. Dr. Njaju Jenny Malik Hardjatno
 Anggota : Nia Kurnia Sofiah, M. AppLing


 (.....)

 (.....)

 (.....)

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 07 Juli 2010


 Dekan FIB UI
 (Dr. Bambang Wibawarta)

NIP: 196510231990031002

Universitas Indonesia

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Romika Junaidi

NPM : 0606090120

Program Studi : Rusia

Departemen : Sastra Slavia

Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya

Jenis karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

“Analisis Morfologis Kata Serapan Bahasa Rusia Iklan Paket Pariwisata Pulau Bali”

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Jakarta

Pada tanggal : 07 Juli 2010

Yang menyatakan



(Romika Junaidi)

Universitas Indonesia

DAFTAR LAMBANG

→	: hubungan kolokasi
>>>	: kalimat selanjutnya
...	: leksem selanjutnya
//	: mengapit transliterasi
‘..’	: menunjukkan penerjemahan
(...)	: menunjukkan keterangan
[...]	: mengapit morfem terikat, misal afiks
><	: menunjukkan lawan kata
Cetak miring	: menunjukkan istilah asing
	menunjukkan makna leksikal
	Judul buku
Cetak tebal	: menunjukkan penekanan pada sebuah huruf, kata, atau kalimat
	judul dan sub judul
Garis bawah	: contoh yang dimaksud

DAFTAR ISI

HALAMAN PERSEMBAHAN	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	v
ABSTRAK.....	vi
ABSTRACT.....	vi
АННОТАЦИЯ	vii
DAFTAR LAMBANG	viii
DAFTAR ISI.....	ix
KATA PENGANTAR	x
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan	4
1.3 Tujuan Penulisan.....	5
1.4 Sumber Data.....	5
1.5 Metode Penulisan.....	8
1.6 Tinjauan Pustaka.....	8
1.7 Sistematika Penulisan	9
1.8 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern	9
BAB II LANDASAN TEORI	11
2. 1 Pengantar.....	11
2.1.1 Iklan	12
2. 2 Nomina.....	13
2. 3 Kata Serapan Bahasa Rusia	17
2. 3. 1 Ciri-ciri morfologis kata serapan	19
2. 3. 2 Hilangnya Ciri-ciri asli kata serapan.....	20
2. 4 Pembentukan Kata Bahasa Rusia.....	21
2.4.1 Akar Kata.....	24
2.4.2 Prefiks	25
2.4.3 Sufiks	25
2.4.4 Akhiran Kata.....	28
2.4.5 Dasar Kata.....	29
2.4.6 Abreviasi	29
BAB III ANALISIS DATA	31
3.1 Perubahan Morfologis Kata Serapan	34
3.2 Kata serapan yang tidak mengalami perubahan morfologis	53
3.3 Penambahan Prefiks.....	56
3.4 Penambahan Sufiks.....	56
BAB IV KESIMPULAN.....	59
DAFTAR REFERENSI.....	61
LAMPIRAN.....	64

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmaanirrahiim. Segala puji bagi Allah Yang Maha Esa, kami memuji-Nya, mohon pertolongan-Nya, serta mohon ampunan-Nya. Kami berlandung dari kejelekan jiwa dan kejelekan amal kami. Barangsiapa yang diberi petunjuk, maka tak ada yang mampu menyesatkannya. Barangsiapa yang disesatkan, maka tak ada yang mampu memberi petunjuk. Salawat serta salam semoga selalu tercurah kepada Nabi Muhammad *shallallahu 'alaihi wa sallam*, kepada para Sahabat, serta pengikutnya hingga akhir zaman.

Akhirnya skripsi berjudul “Analisis Morfologis Kata Serapan Bahasa Rusia Iklan Paket Pariwisata Pulau Bali” telah diselesaikan oleh penulis demi melengkapi persyaratan meraih gelar sarjana humaniora. Penulis sadar bahwa dalam penggarapan skripsi ini banyak mengalami kendala. Oleh karena itu penulis mengucapkan terima kasih kepada :

- 1) Ibu Sari Endahwarni, M. A. sebagai pembimbing spesial bagi penulis dalam menyelesaikan penggarapan skripsi ini. Saya tidak mungkin dapat membalas semua ilmu yang telah ibu berikan kepada saya.
- 2) Staf pengajar jurusan Rusia: (Alm.) Bapak Dr. Singkop Boas Boangmanalu, (Alm.) Bapak Abdullah, Bapak Suhardjo, M.A, Ibu Mina Elfira, Ph.D, Bapak Dr. Zeffry Alkatiry , Ibu Prof. Dr. N. Jenny M. T. Hardjatno, Bapak Banggas Limbong, M.Hum, Bapak M. Nasir Latief, M. A., Bapak Ahmad Sujai, M. A (terima kasih atas buku serta bimbingannya), Ibu Thera Widyastuti, M.Hum, Ibu Nia Kurnia Sofiah, M. AppLing, Bapak A. Fachrurodji, M. A, Bapak Fadli Zon, Msc, Mas Abuzar Roushanfikri, S.Hum (untuk diskusi serta petatah-petitihnya), Kak Reynaldo de Archelie, S.Hum, Kak Hendra Kaprisma, S.Hum, Kak Rahmalina, S.Hum serta Kak Sari Gumilang, S.Hum (terima kasih untuk pinjaman skripsinya).
- 3) Mas Irvan Indrawan, Andri Haykal dan keluarga di Bali. Terima kasih atas bantuan data dan dukungannya. Tanpa bantuannya saya tidak mungkin mampu menyelesaikan skripsi ini. Saya tidak bisa membalas budi anda dengan apapun.
- 4) Teman-teman seperjuangan Rusia angkatan 2006: Ismar, Alam, Hyunisa, Jena, Anggi, Dariyah, Dwi, Vidia, Tika, Nova, Christy, Wendy, Adis serta Tabkang

Inayatullah (yang tiada henti menyemangati penulis). Kalian semua teman-teman senasib sepenanggungan dalam pertempuran, semoga tetap solid dan tali silaturahmi di antara kita tetap terjaga. Terima kasih juga bagi seluruh anggota IKASSLAV (Ikatan Keekerabatan Sastra Slavia).

- 5) Rekan-rekan dari jurusan lain yang selalu menyemangati penulis: Ragil Bagus, Zikri, Khaidir, S.Hum, serta rakyat ‘Kerajaan Libri’ (semoga selalu ada penerus kita), Andi Pratomo S. Pd mahasiswa program pendidikan bahasa Perancis UNJ (terima kasih untuk dukungannya), Made Putri Mega Sari (semoga cepat meraih S.Pd) atas semua dukungannya lahir batin menemani suka duka penulis menyelesaikan skripsi ini.
- 6) Kru-kru di Bali: Fajar Sofyan, Bli Faisal Akhyar, S.Pd & sekeluarga, Azmi, Ryan, Alvi Revaldo, Pakde, Bude, serta Eka Alfarabi, S.Hum yang telah membantu saya dalam mencari bahan skripsi ini. Kenangan di Bali 2010 tak akan saya lupa.
- 7) Rekan-rekan kaskuser regional Jakarta dari tim rusuh TNT (Tempat Nongkrong Timur) yang telah menjadi semangat bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini.
- 8) Terakhir bagi kedua orang tua penulis: Drs. Abdul Rahman Hamid & Asma Malik, S.PdI. Terima kasih atas segalanya, hanya ini yang mampu penulis berikan untuk kalian berdua. Tidak lupa untuk adik dan kakak penulis: Annisa Nurfadila Putri & Dody Mardanus Cani, S.E untuk dukungan semangatnya.

Penulis mohon maaf jika ada kekurangan dalam penulisan skripsi ini. Semoga skripsi ini menjadi ilmu yang bermanfaat bagi semua. Atas perhatian sidang pembaca yang budiman, penulis ucapkan terima kasih.

Jakarta, Juni 2010

Romika Junaidi

ABSTRAK

Nama : Romika Junaidi
 Program Studi : Sastra Rusia
 Judul : Analisis Morfologis Kata Serapan Bahasa Rusia Iklan Paket Pariwisata Pulau Bali

Bahasa Inggris tidak dapat terelakkan karena telah memasuki semua bidang di pelbagai bahasa tidak terkecuali bahasa Rusia. Bidang pariwisata termasuk salah satu yang mengalami imbas dari pengaruh bahasa Inggris. Bali menjadi salah satu tujuan utama pariwisata Rusia yang cukup signifikan pada era pasca tahun 2000. Banyak kosakata asing terutama bahasa Inggris telah mewarnai dunia pariwisata di Bali. Hal ini menjadi sebuah yang menarik untuk diteliti mengenai pola pembentukan kata secara morfologis berikut penelusuran secara etimologis, sehingga dapat diketahui sejauh mana penggunaan kata serapan bidang pariwisata di Bali.

Kata kunci : morfologi, pariwisata, Bali, iklan, kata serapan

ABSTRACT

Name : Romika Junaidi
 Department : Russian Literature
 Judul : The Morphological Analysis for Loan Words in Russian in the Advertisements for the Package of Tourist Services in Bali

English can not be avoided from all fields including Russian. The tourism sector is one of examples effected by English. Bali has been one of destinations of Russian tourists with significant numbers since 2000. Most of foreign words have enriched the vocabulary for tourism in Bali and the main language is English. It is interesting to research about the patterns of the loan words from foreign countries morphologically by describing words etymologically, in order to obtain the usage of the loan words in the advertisements for the tourism sector in Bali.

Keywords: morphology, tourism, Bali, advertisements, loan words

АННОТАЦИЯ

Имя : Ромика Джунаиди
Кафедра: Русский Язык
Тема : Морфологический Анализирование о Заимствованиях
Словах на по-пакету путешествия на Бали

Английский язык никогда не было бы ожидать от всей разделе включать русский язык. Туризм раздел является одним из примера, который осуществляется английским языком. Бали должен быть один назначения русского туризма значительно с 2000 года. Большинство иностранных слов украшали русский язык по-путешествию на Бали особенно употребляют английские слова. Это интересно для исследования о структуре заимствованных слов из-за границы по-морфологическим и по-этимологическим, чтобы знать несколько использований в заимствованных слов в разделе туризма особенно рекламы на острове Бали.

Ключевые слова: морфология; туризм, рекламы, Бали, заимствованные слова

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Bahasa adalah sistem tanda bunyi yang disepakati untuk dipergunakan oleh para anggota kelompok masyarakat tertentu dalam bekerja sama berkomunikasi, dan mengidentifikasi diri (Kushartanti: 2005: 3). Bahasa yang digunakan oleh manusia semakin berkembang seiring berjalannya waktu. Hal ini dimungkinkan terjadi melalui interaksi sosial yang membawa pengaruh positif dan negatif. Di antara pengaruh positifnya yakni banyak kosakata baru yang muncul dari suatu kelompok, bahkan suatu negara. Adapun pengaruh negatifnya yakni gejala sebuah bahasa yang digunakan tidak pada tempatnya, sehingga seolah-olah dipaksakan agar sesuai dengan prayojana kekinian.

Penggunaan bahasa Inggris mewabah hingga masuk dalam pelbagai bidang ilmu khususnya bahasa. Hal ini menyebabkan bahasa Rusia mengalami perubahan. Sentuhan bahasa Inggris tidak dapat dipungkiri telah sedikit banyak menambah khazanah perbendaharaan kosakata bahasa Rusia. Akan tetapi terlalu banyaknya kosakata yang masuk menyebabkan suatu distorsi tersendiri dalam hal kultur sebuah bahasa.

Bahasa Rusia merupakan bahasa nasional resmi bangsa Rusia. Bahasa ini telah digunakan mencapai 142 juta penutur hingga dekade tahun 1970 pada zaman Uni Soviet (Popov 1978: 3) Bahasa Rusia merupakan rumpun bahasa Slavia yang paling banyak penuturnya, yaitu sekitar 200 juta penutur lebih hingga dekade tahun 2000. Bahasa Rusia dipergunakan tidak hanya untuk menjadi bahasa komunikasi bagi penduduk Rusia saja, namun juga menjadi bahasa persatuan antar negara-negara Eropa Timur pecahan Uni Soviet seperti Ukraina, Uzbekistan, Latvia, Lithuania, Estonia, Armenia, Azerbaijan, Turkmenistan (Lirita 2007: 2). Oleh karena itu bahasa Rusia menjadi bahasa pemersatu dan menjadi rumpun bahasa Slavia yang digunakan di dalam majelis Perserikatan Bangsa Bangsa (PBB). Bahasa Rusia memenuhi satu fungsi penting dalam komunikasi di antara negara-negara yang tergabung Uni Soviet, karena menjadi bahasa resmi yang diakui. Bahasa Rusia, Ukraina, dan Belarusia termasuk ke dalam satu rumpun bahasa yang sama

yakni bahasa Slavia barat atau Slavia kuna (Popov 1978 :6). Bahasa Rusia telah diakui sendiri oleh pemimpin besar Rusia pada masa keemasan Uni Soviet yakni Vladimir Lenin dalam pidato internasionalnya pada 3 Maret 1920 yang menyinggung bahasa Rusia.

“наше русское слово Совет говорил Ленин одно из самых распространение, оно даже не переводится на другие языки, а везде произносится по-русски”

/naše russkoe slovo Sovet govoril Lenin odno iz samyx rasprostranenie, ono daze ne perevodit'sja na drugie jazyki, a vezde proiznositsja po-ruski/

‘Kata “Soviet” dalam bahasa Rusia kami yang dikatakan oleh Lenin merupakan satu dari yang paling luas, yang tidak dapat dialihbahasakan ke dalam bahasa-bahasa lain, serta di seluruh penjuru diucapkan dalam bahasa Rusia’¹

Pada umumnya, subsistem gramatika dalam setiap bahasa-bahasa di dunia hanya terdiri dari dua bagian, yaitu morfologi dan sintaksis. Morfologi adalah ilmu bahasa yang mempelajari kata, bagian-bagiannya, serta proses pembentukannya, sedangkan sintaksis mencakup satuan-satuan yang lebih besar dari kata itu sendiri seperti frasa, klausa, kalimat, dan hubungan di antara satuan-satuan tersebut.

Dalam sistem gramatika bahasa Rusia modern terdapat sub sistem kecil yang membahas asal usul gramatika (Savko 2005: 174), salah satunya yakni morfologi. Dari sini kita dapat mengetahui asal usul sebuah kata dalam bahasa Rusia beserta pembentukannya. Oleh karena itu kita dapat mengetahui asal sebuah kata dari berbagai faktor, salah satunya melalui aspek morfologis yakni melalui bentukan pola turunan kata

Bali yang mendapat julukan sebagai pulau dewata atau pulau seribu pura, sejak lama dikenal oleh para wisatawan domestik maupun mancanegara. Hal ini tidak mengherankan karena Bali memiliki panorama alam yang indah serta budaya yang terjaga dari campur tangan pihak luar sehingga selalu lestari. Menurut pengamatan penulis, para wisatawan dari mancanegara khususnya dari Rusia menyukai Bali karena mampu memberikan suguhan budaya yang tidak mereka miliki. Masyarakat Bali amat

¹ Ленин В. И. Об очистке русского языка/ Lenin V. I. Ob ocistike russkogo jazyka/ hal. 49

menjaga budaya yang mereka miliki, hal ini lah yang menjadi nilai plus dalam dunia pariwisata.

Di samping itu serangan budaya luar khususnya Barat tidak dapat terelakkan, salah satunya melalui invasi bahasa. Bahasa Inggris sebagai bahasa internasional mau tidak mau mendapat pengakuan serta tempat tersendiri bagi dunia pariwisata. Hampir semua sendi kehidupan dimasuki oleh bahasa Inggris sejak keruntuhan Uni Soviet pada tahun 1991. Bahasa Inggris seakan menjadi digdaya lagi setelah sebelumnya dilarang digunakan pada masa komunis era Uni Soviet. Sebagai contoh kata *плавание* /plavanie/ yang bermakna menyelam, namun banyak penutur bahasa Rusia lebih cenderung menggunakan kata *дайвинг* /dajving/ yang merupakan serapan dari bahasa Inggris *diving*. Gejala yang muncul semacam ini dalam dunia psikologi yang meminjam istilah bahasa Prancis yang disebut sebagai *juvenil deliquante*, yakni ketakberdayaan kultural terhadap suatu realitas tatanan global yang notabene sering ditakar melalui idealitas kaca mata kebudayaan Amerika yang diniagakan secara mendunia melalui musik, film, dan buku (Munysi 2005: 32)

Bahasa Inggris memang tidak dapat dipungkiri kehadirannya dalam semua sendi kehidupan. Menurut pengamatan penulis, kemudahan dalam segi gramatika serta pengucapan membuat bahasa Inggris dapat secara mudah untuk dipelajari. Sehingga dimana-mana orang menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa pengantar komunikasi satu sama lain. Hal ini menyebabkan bahasa Inggris digunakan secara luas di berbagai belahan dunia, di semua bidang tak terkecuali bidang bahasa dan pariwisata.

Faktor-faktor di atas menjadikan penulis ingin memaparkan lebih lanjut mengenai perkembangan bahasa Rusia khususnya di Bali setelah mengalami asimilasi morfologis ke dalam budaya setempat. Penulis ingin memaparkan perubahan yang telah terjadi dalam aspek morfologis. Bagaimanakah besarnya pengaruh bahasa asing pada umumnya serta bahasa Inggris pada khususnya ke dalam bahasa Rusia khususnya dalam iklan paket pariwisata?

Pada tulisan ini penulis coba mengangkat permasalahan istilah bahasa Rusia yang digunakan dalam iklan paket pariwisata khususnya yang dipergunakan dalam lingkup masyarakat bahasa Rusia yang tinggal di Bali. Penulis mengkhususkan pembahasan

melalui brosur pariwisata yang terdapat pada agen pariwisata yang tersebar di Bali. Hal ini dimaksudkan agar dalam penulisan skripsi ini data yang diperoleh lebih akurat dan valid, sehingga penulis lebih mampu menjabarkan penggunaan istilah serapan bahasa Inggris dalam bahasa Rusia dalam iklan paket pariwisata di Bali. Penulis juga akan menyinggung asal kata serapan tersebut, sehingga memudahkan untuk mengetahui dari bahasa mana sejatinya sebuah kata diambil.

1.2 Permasalahan

Banyaknya kata serapan bahasa asing terutama bahasa Inggris telah menambah kosakata bahasa Rusia. Menurut pengamatan yang dilakukan oleh penulis, orang Rusia yang hidup pada zaman sekarang lebih cenderung menggunakan bahasa yang mudah ditangkap maknanya secara semantis, tanpa memperdulikan asal-usul kata tersebut. Hal ini menjadi sebuah fenomena yang terjadi hampir di semua bahasa di dunia termasuk bahasa Rusia.

Kelas kata yang muncul pada brosur pariwisata berbahasa Rusia didominasi oleh kelas nomina. Kata serapan yang sering muncul lebih banyak berasal dari bidang spa dan kecantikan yang merupakan paket wisata yang ditawarkan oleh pengelola pariwisata. Oleh karena itu penulis mencantumkan mayoritas nomina dalam pembahasan pada bab 3 melalui daftar kata-kata serapan.

Bidang pariwisata termasuk salah satu bidang yang banyak menyerap kata-kata dari bahasa Inggris karena sejatinya bahasa Inggris lebih mudah dipahami sebagai *lingua franca* dalam pergaulan masyarakat dunia. Adapun melalui penulisan skripsi ini, permasalahan yang akan diangkat adalah:

- (1) Sejauh manakah pemakaian kata serapan bahasa Inggris ke dalam bahasa Rusia modern khususnya yang terdapat dalam iklan paket pariwisata di Bali?
- (2) Bagaimanakah proses morfologis pembentukan kata tersebut?

1.3 Tujuan Penulisan

Bahasa Rusia merupakan bahasa fleksi yang kompleks, sehingga ditinjau dari segi morfologis bahasa Rusia telah mengalami berbagai macam perubahan dalam pembentukannya. Bahasa Inggris sebagai bahasa yang lahir dari sub peranakan bahasa Anglo-Saxon memiliki karakter tersendiri dan sangat berbeda dengan bahasa Rusia. Namun karena bahasa Inggris digunakan sebagai bahasa pergaulan dalam pelayaran bangsa Inggris mencari daerah jajahan, menjadikan bahasa ini mudah diterima dan diaplikasikan. Dapat dikatakan bahasa ini telah menjajah hampir semua negara dan semua ranah bidang ilmu pengetahuan, tak terkecuali bidang bahasa Rusia.

Adapun tujuan penelitian sebagai berikut:

- (1) Menemukan sejauh manakah serapan bahasa Inggris terhadap bahasa Rusia dalam iklan paket pariwisata di Bali.
- (2) Menjelaskan proses pembentukan secara morfologis mengenai kata-kata serapan bahasa Inggris ke dalam bahasa Rusia iklan paket pariwisata di Bali.

Setelah tujuan-tujuan di atas tercapai, penulis berharap agar tulisan ini dapat menjadi bahan masukan bagi peneliti lain yang ingin mengadakan riset iklan paket pariwisata khususnya Bali. Dalam kata lain, semoga tulisan ini sebagai pembuka jalan bagi karya-karya berikutnya. Sehingga orang yang belajar bahasa Rusia dapat memahami dan dapat membedakan manakah kata yang asli dan manakah yang merupakan kata serapan.

1.4 Sumber Data

Sumber data yang digunakan dalam penulisan skripsi ini adalah teks-teks iklan pariwisata berbahasa Rusia melalui observasi langsung ke beberapa objek wisata di Bali yang di tempat tersebut terdapat penutur bahasa Rusia. Penulis lebih memfokuskan korpus pada brosur, majalah, serta iklan pariwisata berbahasa Rusia yang diterbitkan oleh penerbit di Bali. Rentang waktu yang dipilih oleh penulis adalah mulai tahun 2000 hingga tahun 2010 yang merupakan masa prayojana bahasa Inggris secara masif ke dalam bahasa Rusia. Hal ini dimaksudkan agar tujuan yang dicapai lebih tepat mengena pada sasaran korpus.

Iklan adalah suatu kegiatan menyampaikan berita atas pesanan pihak yang menginginkan (Hardjatno 2001: 121). Dengan demikian iklan memberikan informasi penawaran kepada konsumen tentang produk yang ditawarkan, dalam hal ini berupa penawaran paket wisata. Adapun alasan penulis menggunakan brosur, majalah, serta buletin sebagai media iklan karena lebih efektif dan tepat sasaran dalam hal publikasi pariwisata di Bali. Hal ini dimungkinkan karena di dalam data tersebut terdapat gambar ilustrasi yang menarik untuk memudahkan pesan yang dituju. Selain itu semua data tersebut mempunyai versi bahasa Rusia dan Inggris.

Terdapat 73 kata dari 22 korpus yang ada. Korpus yang berupa brosur, buletin dan majalah pariwisata berbahasa Rusia yang didapat oleh penulis antara lain sebagai berikut:

1. Majalah Maestro Indonesia Tours & Travel “*Паспорт*” /Pasport/
2. Bali Buggy *Путешествие в Самое Сердце Бали* /Putešestvie v Samoe Serdce Bali/
3. Bali Bird Park
4. Bali Hai Cruises *Остров Лембongan* /Ostrov Lembongan/
5. Sobek The Adventure Specialist
6. *Bali Zoo* Kebun Binatang Bali
7. *Нео Бали Тур* /Neo Bali Tur/
8. Marine Walk *Морская Прогулка Остров Лембongan* /Morskaja Progulka Ostrov Lembongan/
9. Elephant Safari Park Taro-Ubud
10. Paddy Adventure
11. Bungy Jump Hackett Kuta Bali
12. Galleria Bali DFS
13. Rip Curl School of Surf
14. Bali Trails Expedition
15. Grand Mirage & Thalasso Bali Spa
16. Talaga Spa
17. The Ritz Carlton Bali Thalasso & Spa

18. Taman Sari Royal Heritage Spa Bali

19. *Балибус* /Balibis/ СПА /SPA/

20. Anika Spa

21. Tunjung Sari Spa

22. Ocean Spa

Penulis memilih korpus tersebut karena korpus mewakili kata serapan asing yang masuk ke dalam bahasa Rusia melalui iklan paket pariwisata pulau Bali. Ditambah lagi data tersebut ada yang terdapat dalam dua bahasa yakni bahasa Rusia dan Inggris, sehingga lebih memperjelas tujuan penulisan. Selain itu korpus yang didapat telah mewakili fungsi iklan pariwisata yakni menyampaikan pesan yakni melakukan penjualan langsung berupa jasa (Arifin, Zulkarnain dan Jumariam 1992: 7).

Sehubungan dengan rujukan di atas, sebagai data penunjang penulis menggunakan kamus bahasa Inggris dan Rusia di antaranya:

- *School French Dictionary*²
- *Slovar' Sinonimov Russkogo Jazyka*.³
- Komlev, N. G. *Slovar' Novyx Inostrannyx Slov*⁴
- *Bol'shoj Tol'kovj Slovar Russkogo Jazyka*⁵
- *Oxford Learner's Pocket Dictionary New Edition*⁶
- *Slovar Russkogo Jazyka*.⁷
- *Aktivnyj anglo-russkij slovar' minimum*.⁸

² Allain dkk. *Collins Gem School French Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publications, 2003.

³ Aleksandrova, Z. E, *Slovar' Sinonimov Russkogo Jazyka*. Moskwa: Izdatelstvo Russkij Jazyk, 2001

⁴ Komlev, N. G. *Slovar' Novyx Inostrannyx Slov*. Moskwa: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 1995.

⁵ Kuznetsov, S. A. *Bol'shoj Tol'kovj Slovar Russkogo Jazyka*. Rossijskaja Akademija Nauk, Sankt Peterburg, 2000.

⁶ Oxford University Press, *Oxford Learner's Pocket Dictionary New Edition*, Hongkong: Oxford University Press, 1995

⁷ Ozhegov, S. I. *Slovar Russkogo Jazyka*. Izdatelstvo Ruskij Jazyk. Moskwa, 1981

⁸ Robaten', L. C, *Aktivnyj anglo-russkij slovar' minimum*. Astrel, Moskwa, 2001.

Hal ini dimaksudkan agar dapat membantu penulis menguraikan definisi serta asal-usul sebuah kata serapan. Penulis juga menggunakan buku referensi gramatika berbahasa Rusia agar memudahkan dalam memaparkan teori mengenai bahasa Rusia serta perkembangan penggunaannya setelah banyak kata serapan yang dimasukkan ke dalam kamus bahasa Rusia.

1.5 Metode Penulisan

Metode yang digunakan dalam penulisan ini adalah metode deskriptif analitis yang mendeskripsikan korpus berupa penjabaran secara morfologis mengenai perubahan kata. Dengan metode tersebut, diharapkan dapat memberikan penjelasan dan analisis korpus secara menyeluruh. Dengan demikian tujuan penulisan dapat tercapai dengan baik.

1.6 Tinjauan Pustaka

Sebagai bahan perbandingan dalam membuat analisis, penulis telah melakukan tinjauan kepustakaan (*literature review*). Sejauh ini hasil tinjauan pustaka yang sudah dilakukan penulis:

1. Skripsi dengan judul “Kata Pinjaman dalam Bidang Politik dari Bahasa Asing ke dalam Bahasa Rusia” oleh Sari Gumilang (2005).
Skripsi ini memaparkan pembentukan kata-kata pinjaman, khususnya kata-kata pinjaman dalam bidang politik. Sumber data yang digunakan adalah *Словарь Новых Иностранных Слов* (Slovar’ Novyx Inostrannyx Slov) ‘Kamus Kata-kata Asing Baru’, majalah Itogi, Kommersant (Vlast’), dan Žurnal, serta situs internet Itogi, Vremja, dan Izvestia edisi sejak tahun 1999-2004. Hasil analisis yaitu kata pinjaman mengalami perubahan fonetik: menyeluruh, sebagian, dan tidak ada substitusi fonetik; dan morfologis: adanya prefiks dan sufiks bahasa Rusia.
2. Skripsi dengan judul “Peminjaman Kata Benda dari Bahasa Inggris dan Penyesuaiannya dalam Bahasa Rusia” oleh Nia Kurnia Sofiah (2000). Sumber

data dalam skripsi ini yaitu sepuluh majalah olahraga *СПОРТНЫЕ ИГРЫ* (sportinye igry) dan dua kamus rujukan berjudul *КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ* (kratkij slovar' inostrannyx slov) 'kamus kecil untuk kata-kata asing, dan *СЛОВАРЬ НОВЫХ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ* (slovar' novyx inostrannyx slov) "kamus untuk kata-kata asing' Skripsi ini menyimpulkan bahwa kata pinjaman kata benda yang berasal dari bahasa Inggris mengalami penyesuaian morfemis: sufiksasi, prefiksasi, kompleks, abreviasi, dan deklinasi; penyesuaian fonetis yaitu pemberian tekanan, penerapan netralisasi bunyi yang berdasarkan gugusan konsonan bersuara dan tidak bersuara.

1.7 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini dibagi menjadi empat bab dengan perincian sebagai berikut:

- (1) Bab I berupa pendahuluan yang berisikan latar belakang, permasalahan, tujuan penulisan, sumber data, metode penulisan, sistematika penulisan dan sistem alih aksara bahasa Rusia modern.
- (2) Bab II memaparkan tentang kerangka teori mengenai aspek, konteks, dan interpretasi yang dipakai untuk menganalisis teks-teks korpus pada bab III.
- (3) Bab III berisi analisis penggunaan bahasa Rusia serapan dari bahasa Inggris secara morfologis.
- (4) Bab IV atau bab yang terakhir berisi kesimpulan dari penulisan skripsi ini.

1.8 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Sistem alih aksara atau transliterasi dari abjad Rusia yang digunakan berdasarkan sistem aksara internasional. (Barentsent 1976: 33—35).

Tabel Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A	[a]
2	Б б	B	[b]
3	В в	V	[v]
4	Г г	G	[g]
5	Д д	D	[d]
6	Е е	E	[ɛ, e]
7	Ё ё	E	[o]
8	Ж ж	Ž	[ž]
9	З з	Z	[z]
10	И и	I	[i]
11	Й й	J	[j]
12	К к	K	[k]
13	Л л	L	[l]
14	М м	M	[m]
15	Н н	N	[n]
16	О о	O	[o, α]
17	П п	P	[p]
18	Р р	R	[r, R]
19	С с	S	[s]
20	Т т	T	[t]
21	У у	U	[u, v]
22	Ф ф	F	[f]
23	Х х	X	[x]
24	Ц ц	C	[ts]
25	Ч ч	Č	[tš]
26	Ш ш	Š	[š]
27	Щ щ	ŠČ	[ščš]
28	Ъ ъ	"	-
29	Ы ы	Y	[ω]
30	Ь ь	'	-
31	Э э	É	[ɪ]
32	Ю ю	Ju	[iu]
33	Я я	Ja	[ia]

BAB II

KERANGKA TEORI

2.1 Pengantar

Bahasa Rusia memiliki subsistem gramatika yakni morfologi dan sintaksis. Menurut Djoko Kentjono dalam tulisannya yang dimuat dalam *Pesona Bahasa*, morfologi merupakan studi gramatikal struktur intern kata, sedangkan sintaksis merupakan studi gramatikal mengenai kalimat. Oleh karena itu, morfologi sering disebut pula tata kata atau tata bentuk, sedangkan sintaksis sering disebut tata kalimat (Kushartanti 2005: 144).

Seorang linguis Rusia, I. E Savko (2005: 174) mendefinisikan kata morfologi yang berasal dari bahasa Yunani *morphe* mempunyai makna bentuk dan *logos* yang berarti ilmu. Dapat dikatakan bahwa morfologi yakni bidang linguistik yang mempelajari kelas kata serta ciri bentuk kata (Savko 2005: 174).

Para ahli sepakat bahwa sintaksis bersama-sama morfologi merupakan bagian penting dalam gramatika. Pemisahan morfologi dan sintaksis didasari pada objek yang dikajinya, yaitu morfologi membicarakan bentuk kata dan makna yang terkandung di dalam kata itu sendiri, sedangkan sintaksis membicarakan bentuk kata yang digabungkan dengan kata-kata lain berdasarkan aturan dan membicarakan bangun kalimat. (Cristiana 2008 : 7)

Dalam bahasa Rusia modern, klasifikasi kelas kata terbagi dalam dua bagian yakni:

1. Самостоятельная часть речи /samostojatel'naja čast' reči/ Kelas kata bebas, yakni kelas kata yang mencakup kebendaan, gejala, sifat, kuantitas, keadaan, pekerjaan. Pada kelas kata bebas terdiri dari beberapa bagian kelas kata, seperti nomina, contoh: *счастье* /sčast'e/ 'kegembiraan', ajektiva, contoh: *умный* /umnyj/ 'pandai', numeralia, contoh: *десять* /desjat'/ 'sepuluh', pronomina, contoh: *вы* /vj/ 'anda', verba, contoh: *улыбаться* /ulybat'sja/ 'tersenyum', adverbialia, contoh: *здесь* /zdes'/ 'di sini'(Savko 2005: 174).

2. Служебная часть речи /služebnaja čast' reči/ Kelas kata bantu, yakni kelas kata yang membantu hubungan pernyataan yang bermacam-macam antara kata-kata dalam rangkaian kata-kata dan kalimat, untuk memasukkan nuansa tambahan dalam

kalimat. Kata tersebut tidak bermakna utuh, tidak menjadi bagian kalimat, tidak bisa dipisah menjadi morfem-morfem. Kelas kata bantu mencakup preposisi, contoh: *с, om, до /s, ot, do/*, kata hubung, contoh: *потому что, и, но /potomu što, i, no/*, partikel, contoh: *не, вот, только /ne, vot, tol'ko/* (Savko 2005: 174).

Dalam pembahasan skripsi ini, penulis memfokuskan pada kelas kata bebas, khususnya membahas nomina yang paling banyak terdapat dalam korpus data yang didapat oleh penulis. Dari penjelasan di atas, penulis mengambil beberapa poin penting mengenai pembahasan kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata, yakni nomina yang mendominasi kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata. Selanjutnya hal tersebut akan dijelaskan pada bab selanjutnya. Penulis juga mengklasifikasikan kelas kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata menjadi lima sub-bidang agar lebih memudahkan mengetahui penggunaan kata yang terkait dengan kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata.

2.1.1 Iklan

Iklan adalah salah satu bentuk komunikasi yang disampaikan secara lisan, seperti melalui radio dan media elektronik lain, serta ada pula yang berbentuk tulisan, seperti dalam surat kabar, majalah, dan papan reklame. Pada umumnya iklan berisi suatu yang disuguhkan, ditawarkan, atau yang akan dijual (Omar 1984: 2)

Berdasarkan definisi tersebut dapat dikemukakan bahwa iklan bersifat pesan kepada perseorangan atau pun lembaga yang bersifat menguntungkan dalam hal barang maupun jasa. Keuntungan dalam hal ini tidak hanya bersifat dengan materi seperti uang saja namun juga berupa keuntungan moral seperti kebudayaan, pendidikan dan keagamaan. Namun pada umumnya iklan ditujukan bagi sisi komersilnya saja (Arifin, Zulkarnain dan Jumariam 1992: 6).

Tujuan iklan yang dikemukakan oleh Shutter (1971: 239) yang dikutip oleh (Arifin, Zulkarnain dan Jumariam 1992: 7--8) adalah sebagai berikut:

- 1) melakukan penjualan langsung
- 2) menerima permintaan akan layanan hasil produksi
- 3) memberikan dan menguji reaksi terhadap hasil produksi

- 4) menjangkau prospek perusahaan
- 5) mempertahankan dan menumbuhkan keagenan
- 6) mempunyai itikad baik

Sekurang-kurangnya terdapat dua hal yang dapat dikemukakan sehubungan dengan aspek kebahasaan dalam iklan yakni bentuk bahasa dan cara penyampaiannya. Bentuk bahasa berkaitan dengan struktur frasa atau kalimat, sedangkan cara penyampaian berkaitan dengan persoalan retorik. Dari bentuk bahasa dapat diketahui kesalahan pemakaian bahasa yang tepat dalam penyampaian pesan iklan yang berpengaruh dalam efektifitas pesan.

2.2 Существительный /suščestvitel'nyj/ 'Nomina'

Nomina adalah kelas kata yang mengandung makna kebendaan dan menjawab pertanyaan-pertanyaan *кто?* /kto?/, 'siapa', *что?* /čto/, 'apa', misalnya: *кто?* 'siapa?', *человек* /čelovek/, 'orang' *кто?*, *что?* *ягода* /jagoda/, 'apa?' 'anggur' dan lain-lain. (Savko 2005: 174).

Makna nomina meliputi penamaan kebendaan contoh: *зеркало* /zerkalo/ 'cermin', persona contoh: *мальчик* /mal'čik/ 'anak kecil', hewan, contoh: *тигр* /tigr/ 'harimau', tumbuhan contoh: *ромашка* /romaška/ 'tumbuhan menjalar', tanda / ciri contoh: *красота* /krasota/ 'cantik', gejala alam contoh: *дождь* /dožd'/'hujan', aktivitas contoh: *бег* /beg/ 'berlari' dan lain-lain (Savko 2005: 174).

Kategori gramatika nomina dibagi atas jenis kelamin, bilangan, kasus. Nomina tergolong ke dalam satu dari tiga jenis kelamin yakni:

1. мужской род /mužskoj rod/ 'maskulin' [selanjutnya disingkat м. p.]; contoh: *энтузиаст* /ėnthusiast/
2. женский род /ženskij rod/ 'feminin' [selanjutnya disingkat ж. p.]; contoh: *игра* /igra/
3. средний род /srednyj rod/ 'netral' [selanjutnya disingkat с. p.]; contoh: *открытие* /otkrytie/

Dalam bahasa Rusia, perubahan berdasarkan kasus dan bilangan disebut dengan *склонение* /sklonenie/ 'deklinasi'. Sistem bentuk kasus dari nomina disebut dengan

paradigma deklinasi nomina (Popov 1978 :189). Contoh: *растение* /rastenie/, *растения* /rastenija/, *растению* /rasteniju/ dan seterusnya. Berdasarkan paradigma deklinasi, seluruh nomina tunggal diklasifikasikan ke dalam tiga bentuk deklinasi (kecuali nomina yang tidak dapat dideklinasikan) yakni:

1. Tipe pertama, yakni deklinasi nomina berjenis maskulin dan feminin berakhiran –а (-a)/ -я (-ja) dalam kasus nominativ bentuk tunggal. Contoh: *юноша* /junoša/, *дядя* /djadja/ (м.р), *страна* /strana/, *земля* /žemlja/ (ж. р.).
2. Tipe kedua, yakni deklinasi nomina maskulin berakhiran kata nihil dan nomina berjenis netral berakhiran –о(-o), -е (-e) pada kasus nominativ bentuk tunggal. Contoh: *город* /gorod/, *гость* /gost’/ (м.р), *учение* /učenie/, *окно* /okno/, *море* /more/ (с. р.).
3. Tipe ketiga, yakni nomina berjenis feminin dengan dasar kata berakhiran tanda lunak dan dengan kata berakhiran nihil pada kasus nominativ bentuk tunggal. Contoh: *кость* /kost’/, *мать* /mat’/, *ночь* /noč’/ (ж. р.). Adapun dalam jenis feminin berakhiran –ж /-ž/ dan ш /-š/ yakni *рожь* /rož’/, *мышь* /myš’/ (Popov 1978 :189).

Pada bentuk jamak, nomina tidak dibedakan berdasarkan jenis. Hal ini dikarenakan mayoritas kasus untuk tipe deklinasi nomina jamak menjadi bermacam-macam. Contoh: *земли* /zemli/ [tipe kesatu], *кони* /koni/ [tipe kedua], *кости* /kosti/ [tipe ketiga] dideklinasikan dalam bentuk jamak pada kasus datif menjadi *землям* /zemljam/, *коням* /konjam/. Dapat dikatakan bahwa pada bentuk jamak terdapat tiga tipe deklinasi bersyarat pada kasus nominatif, kasus akusatif, dan kasus genitif. Падеж /Padež/ ‘kasus’ dalam bahasa Rusia termasuk ke dalam kategori gramatikal dan terbagi menjadi enam yang masing-masing kasus menjawab pertanyaan tertentu (Kalinina dan Anikina 1975: 23), yaitu:

- (1) Именительный Падеж /imenitel’nyj padež/ ‘kasus nominatif’; menjawab pertanyaan *кто?* /kto?/ ‘siapa?’, *что?* /čto?/ ‘apa?’.
- (2) Родительный Падеж /roditel’nyj padež/ ‘kasus genitif’; menjawab pertanyaan *кого?* /kogo?/ ‘siapa?’, *чего?* /čego?/ ‘apa?’

- (3) Дательный Падеж /datel'nyj padež/ 'kasus datif'; menjawab pertanyaan *кому* /komu?/ 'kepada siapa?', *чему?* /čemu?/ 'kemana?'.
- (4) Винительный Падеж /vinitel'nyj padež/ 'kasus akusatif'; menjawab pertanyaan *кого?* /kogo?/ 'siapa?', *что?* /čto?/ 'apa?'.
- (5) Творительный Падеж /tvoritel'nyj padež/ 'kasus instrumental'; menjawab pertanyaan *кем?* /kem?/ 'dengan siapa?', *чем?* /čem?/ 'dengan apa?'.
- (6) Предложный Падеж /predložnyj padež/ 'kasus preposisional'; menjawab pertanyaan *где?* /gde?/ 'di mana?', *о ком?* /o kom?/ 'tentang siapa?', *о чём?* /o čjom?/ 'tentang apa?'.

Adapun pembagian nomina yang tidak dideklinasikan yakni sebagai berikut:

1. Nomina serapan bahasa asing yang diakhiri oleh huruf vokal. Contoh: *кенгуру* /kenguru/, *меню* /menju/.
2. Penamaan diri. Contoh: *Перу* /Peru/, *Ингрид* /Ingrid/, dalam hal ini termasuk penamaan nama keluarga orang Ukraina yang diakhiri huruf –ko (-ko), contoh: *Шевченко* / Ševčenko/ *Франко* /Franko/
3. Abreviasi yang diakhiri huruf vokal. Contoh: *ЛГУ* /LGU/, *МГУ* /MGU/; serta penulisan singkatan. Contoh: *СССР* /SSSR/, *КПСС* /KPSS/.
4. Nama keluarga yang diambil dari bentuk ajektiva kasus genetif. Contoh: *Хитрово* /Xitrovo/, *Крученых* /Kručennyx/ (Popov 1978 :189).

Nomina mempunyai dua bentuk bilangan (Savko 2005: 174)., yakni:

1. *единственное число* /edinstvennoe čislo/ 'bentuk tunggal' (ед. ч.); contoh: *ручка* /ručka/, *изморозь* /izmorož'/.
2. *множественное число* /množestvennoe čislo/ 'bentuk jamak' (мн. ч.); contoh: *ручки* /ručki/, *консевы* /konsevj/.

Menurut pembagiannya dalam urutan pertama makna leksikal kata, nomina terdiri dari:

Одушевленный /odušvlennoj/ **Nomina bernyawa** merupakan nomina yang bernyawa dalam arti benda itu hidup. Dalam hal ini menjawab pertanyaan (*кто?*) /kto/ 'siapa?'. Contoh: (*кто?*) /kto/ 'siapa?', *Мужуина*, /Muzčina/ 'laki-laki'

Неодушевленный /neoduševlenyj/ Nomina tidak bernyawa merupakan nomina yang tidak bernyawa, sehingga dapat diartikan bahwa benda itu mati. Dalam hal ini menjawab pertanyaan *что? /čto?/* ‘apa?’. Contoh: *что? /čto?/* ‘apa?’ -- *Аптека /Apteka/* ‘Apotik’ (Savko 2005: 174).

Di samping itu terdapat pengecualian sebagai berikut:

1. Nomina *только единственное число /tol’ko edinstvennoe čislo/* yang hanya memiliki bentuk tunggal saja, contoh: *Москва /Moskva/* ‘Moskwa’
2. Nomina *‘только множественное число /tol’ko množestvennoe čislo/* yang hanya memiliki bentuk jamak saja, contoh: *Горки /Gorki/* ‘Gorki’ (Kalinina dan Anikina 1975:13)

Nomina juga dapat dibedakan berdasarkan makna leksikal dan gramatikalnya menjadi *нарицательный /naricatel’nyj/* ‘penamaan jenis’ dan *собственный /sobstvennyj/* ‘penamaan diri’ (Savko 2005: 177). *Наричесательный /naricatel’nyj/* adalah penamaan jenis kebendaan. Mayoritas nomina berhubungan dengan penamaan jenis. Contoh: *город /gorod/*, *человек /čelovek/*. Adapun *собственный /sobstvennyj/* ‘penamaan diri’ adalah penamaan individu kebendaan. Contoh:

- 1) Nama, nama ayah, nama keluarga, nama samaran, julukan orang: *Михаил Юрьевич Лермонтов /Mixail Jurievič Lermontov/*, *Максим Горкий /Maksim Gorkij/*, *Петр Первый /Petr Pervyj/*.
- 2) Nama julukan hewan: *Мурка /Murka/*, *Зорька /Zor’ka/*, *Шарик /Šarik/*
- 3) Penamaan objek bidang geografi: *Мозырь /Mozyr/*, *Принять /Prinjat’/*, *Нарочь /Naroč’/*
- 4) Penamaan bidang astronomi: *Солнце /Solnce/*, *Венера /Venera/*, *Юпитер /Jupiter/*
- 5) Nama bidang mitologi: *Геркулес /Gerkules/*, *Зевс /Zevs/*
- 6) Penamaan literatur, gubahan musik, gambar, koran, majalah, perhimpunan, lembaga, perusahaan, yayasan, peristiwa sejarah, zaman dan lain-lain.: *Обрыв /Obyv/* (*roman*), *Щеркунчик /Ščerkuncik/* (*balet*), *Джоконда /Džokonda/* (*kartun*), *Наука /Nauka/* (*badan penerbit*), *Ренессанс /Reneassans/* (*zaman*) dan lain-lain.

2. 3 Заимствованные Слова /Zaimstvovanie Slova/ Kata Serapan Bahasa Rusia

Harimurti Kridalaksana mendefinisikan kata pinjaman (*loan word*) yakni kata yang dipinjam dari bahasa lain dan kemudian sedikit banyaknya disesuaikan dengan kaidah bahasa sendiri; misalnya: buku, majalah, salju, dsb (Kridalaksana 1993: 100). Menurut Merriam-Webster kata pinjaman (*loan word*) bermakna sebuah kata yang dipindai dari bahasa asing dan dinaturalisasikan ke dalam bahasa tujuan <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/loanword>>⁹.

Definisi *заимствование* /zaimstvovanie/ ‘kata serapan’ bahasa Rusia adalah perpindahan sebuah elemen bahasa kepada bahasa lain menjadi sebuah hasil transkreasi bahasa secara tiba-tiba ke dalam bahasa Rusia melalui proses naturalisasi yang dalam hal ini disebut dengan Rusifikasi <http://mirslovarei.com/content_bes/Zaimstvovanie-21440.html>¹⁰. Secara etimologi bahasa, kata *заимствование* /zaimstvovanie/ berasal dari verba *заимствовать* /zaimstvovat’/ yang beraspek imperfektif, bermakna alur, ide, kata, atau tema (Kuznetsov 2000: 323). Kata serapan dapat muncul dalam bentuk *устный* /ustnyj/ ‘oral’ dan dalam bentuk *письменный* /pismennyj/ ‘tulisan’.

Dari beberapa teori di atas terdapat dua terminologi yaitu kata serapan dan kata pinjaman. Penulis mengambil ketetapan untuk penggunaan istilah kata serapan dalam penggunaan bahasa asing pada tulisan ini. Selanjutnya kata yang digunakan adalah kata serapan.

Berdasarkan kata serapan terbagi tiga jenis turunan kata asing (Popov, Baxvalov dan Konstantinov 2004: 89), yakni:

- 1) *заимствованные слова* /zaimstvovanye slova/ ‘kata-kata serapan’ yakni kata asing yang masuk ke dalam sistem leksikal bahasa secara utuh dan memiliki makna gramatika dan pelafalan tersendiri, serta ditulis dalam aksara Rusia. Contoh: *кафедра* /kafedra/ ‘jurusan’, *палант* /palant/ ‘palatine’, *лекция* /lekcija/ ‘perkuliahan’.
- 2) *экзотическая лексика* /èkzotičeskaja leksika/ ‘kata leksikal eksotis’ yakni kata yang memiliki makna tersendiri dalam bahasa Rusia serta ditulis dalam aksara Rusia yang terkadang digunakan beberapa negara. Contoh: *аксакал* /aksakal/ ‘orang yang

⁹ Diakses tanggal 18 Mei 2010 pukul 23. 55 WIB

¹⁰ Diakses tanggal 28 Mei 2010 pukul 00.19 WIB

dihormati, orang tua’; *арык* /aryk/ ‘kanal irigasi’ (yang berasal dari bahasa persahabatan negara kawasan Asia tengah; *мэр* /mër/ ‘kepala pemerintahan’ (yang berasal dari bahasa Italia, Prancis, dan Inggris).

3) *иноязычные вкрапления* /inojazyčnie vkraplenija/ ‘penyebaran kata asing’ yakni kata yang tidak memiliki makna tersendiri dalam bahasa Rusia serta tidak ditulis dalam aksara Rusia. Contoh: *veto* (dari bahasa Latin), *ergo* (dari bahasa Latin) *ab ovo* (dari bahasa Latin).

Kata serapan pertama kali dipublikasikan pada *Лексикон вокабулам новым по алфавиту* /Leksikon vokabulam novym po-alfavitu/ ‘Leksikon vokal baru berdasarkan alfabet’ pada awal abad ke-18 (Balgina, Rozental’, dan Fomina 2002: 50). Mayoritas dari kata serapan bahasa asing mengubah bentuk fonetis, morfologis, serta semantis. Contoh: bentuk bunyi kembar *ей* (-ej) dan *ай* (-aj), dalam bahasa Rusia lebih cenderung menjadi seperti bunyi *ев* (ev) dan *ав* (av): *евкалит* /evkalit/ dari bahasa Yunani *eucalyptos*, *автомобиль* /avtomobil/ dari bahasa Jerman *Automobil* (Balgina, Rozental’, dan Fomina 2002: 19).

Perlawanan menghadapi masuknya bahasa asing ke dalam bahasa Rusia telah dilakukan pada abad ke-18 hingga abad ke-19 dengan tokohnya yang terkenal yakni M.I. Lomonosov dan V. K. T. Trediakovskij. Lomonosov berusaha mengembalikan keaslian bahasa Rusia dengan cara mencari kata-kata dalam bahasa Rusia kuna yang dikenal dengan *о трех штилиях* /o trex štilijax/ ‘tiga cara’ yakni *поэм* /poëm/ ‘puisi’, *трагедия* /tragedija/ ‘tragedi’, serta *оде* /ode/ ‘ode’ (Popov, Baxvalov dan Konstantinov 2004: 92).

Hal lain yang berkaitan dengan *заимствование* /zaimstvovanie/ ‘kata serapan’ yakni istilah *калькирование* /kal’kirovanie/ atau ‘pelapisan kata’ yang berasal dari istilah bahasa Perancis *calque* yang berarti melapisi (Kuznetsov 2000: 412). Adapun *калькирование* /kal’kirovanie/ terkandung di dalamnya yakni:

- 1) Pembentukan kata yang membentuk kata serapan asing baru yang muncul dalam penulisan terjemahan bahasa Rusia yang memisahkan kelas kata (prefiks, dasar kata dsb). Contoh: *междометие* /mezdometie/ (dari bahasa Latin *Inter* + *jectio*), *наречие* /narečie/ (dari bahasa Latin *ad* + *verbium*),

правописание /pravopisanie/ (dari bahasa Yunani *Orthos* + *graph*) (Balgina, Rozental', dan Fomina 2002: 20).

- 2) Makna semantis yang dalam bahasa serapannya mengandung makna kata. Contoh: kata *трогать* /trogat'/ 'menyentuh' (dalam bahasa Prancis *toucher*) yang bermakna menyatakan rasa simpati, kata *гвоздь* /gvozd/ 'paku' (dalam bahasa Prancis *le clou*) lebih bermakna kartu untuk menggambar. (Balgina, Rozental', dan Fomina 2002: 20).

Kata-kata *калькирование* /kal'kirovanie/ 'pelapisan kata' mayoritas berasal dari bahasa Yunani, Latin, Jerman, serta Prancis. Adapun untuk pelapisan kata semantis berasal dari bahasa Perancis (Balgina, Rozental', dan Fomina 2002: 20).

Menurut Rozental' et al (2001: 59—60), entri kata bahasa Rusia bertambah melalui dua cara, yakni:

1. Entri kata baru muncul dari bagian-bagian pembentukan kata (akar kata, dasar kata, sufiks, prefiks). Dengan cara inilah bahasa Rusia mengalami penambahan dalam hal perbendaharaan kosa kata sehingga menjadi lebih luas dan berkembang serta bersifat dinamis.
2. Entri kata baru diserap bahasa Rusia akibat adanya pertukaran informasi dari berbagai bidang seperti kebudayaan, politik, ekonomi, serta hubungan bilateral maupun multilateral yang dilakukan oleh Rusia dengan negara lain.

2.3.1 Ciri-ciri Morfologis Kata Serapan

Bahasa Rusia merupakan bahasa yang memiliki ciri bahasa fleksi, namun ciri bahasa ini berbeda dalam hal kata serapan. Menurut Rozental' et al (2001: 69), kata serapan memiliki karakter khusus dan tidak terdapat fleksibilitas bahasa di dalamnya. Sebagai contoh dalam kasus nomina yang dominan muncul dalam korpus yakni kata *такси* /taksi/ 'taksi', *кофе* /kofe/ 'kopi' yang tidak mengalami deklinasi. Dapat dikatakan bahwa ciri morfologis kata serapan berbanding terbalik dengan ciri bahasa fleksi seperti bahasa Rusia.

2.3.2 Hilangnya Ciri-ciri Asli Kata Serapan

Menurut Rozental' et al (2001: 67 – 68), ciri-ciri asli kata serapan (*loan word*) akan hilang seiring dengan perkembangan bahasa dan zaman, sebagai contoh:

- 1) Bunyi khusus dalam pembentukan kata asli dalam bahasa asing akan hilang, contohnya dalam kata *почтальон* /počtal'on/ 'pengantar' yang berasal dari bahasa Perancis. Bunyi sengau nasal khas bahasa Perancis tidak ada lagi setelah diserap ke dalam bahasa Rusia.
- 2) Perubahan *окончание* /okončanie/ 'akhiran kata'. Misalnya kata *seminarium* yang berasal dari bahasa Latin diserap ke dalam bahasa Rusia dan berubah menjadi *семинарий* /seminarij/ 'seminari' dan *семинар* /seminar/ 'seminar', contoh lain yakni kata *analogos* yang berasal dari bahasa Yunani diserap ke dalam bahasa Rusia menjadi *аналог* /analog/ 'analog' dan kata *analogikos* diserap beserta dengan perubahan menjadi *аналогичный* /analogičnyj/ 'analogis'.
- 3) Perubahan bentuk dan jenis kata. Contohnya nomina *seukla* yang dalam bahasa Yunani bermakna jamak, diserap ke dalam bahasa Rusia menjadi nomina bentuk tunggal berjenis feminin: *свёкла* /svekla/ 'bit'.
- 4) Kata serapan yang masuk ke dalam bahasa Rusia mengalami Rusifikasi yakni mengikuti pola dan kaidah-kaidah perubahan kata bahasa Rusia, misalnya pola-pola deklinasi dan konjugasi. Contoh: *тропические джунгли* /tropičeskie džungli/ 'hutan tropis'. Kata *джунгли* /džungli/ berasal dari bahasa Inggris *jungle* yang bentukan jamaknya yakni *jungles*. Ketika kata ini masuk kedalam bahasa Rusia, sejatinya diserap *джунгел* /džungel/. Namun karena bentukan serapannya dari kata jamak *jungles*, bahasa Rusia menyesuaikan dengan kaidah jamak dengan menambahkan akhiran *-и* (-i) menjadi *джунгли* /džungli/.
- 5) Bentuk kata serapan pada umumnya menyebabkan perubahan semantis. Mayoritas kata serapan yang masuk ke dalam bahasa Rusia kehilangan hubungan etimologis dengan asal-usul kata bahasa asing yang diserap tersebut. Contohnya kata: *курорт* /kurort/ 'tempat peristirahatan'. Sejatinya kata ini berasal dari dua kata dalam bahasa Jerman, yakni *kurieren* 'mengobati' + *ort* 'tempat'.

2.4 Словообразование /Slovoobrazovanie/ Pembentukan Kata Bahasa Rusia

Bahasa Rusia dan bahasa Inggris masing-masing memiliki pembentukan kata yang khas. Словообразование /Slovoobrazovanie/ yakni bidang linguistik yang mempelajari tentang pembentukan kata dari suatu sistem bahasa (Popov, Baxvalov dan Konstantinov 2004: 150) Istilah *словообразование* /slovoobrazovanie/ terkadang digunakan untuk penamaan pembentukan kata pada sistem bahasa modern (Popov 1978: 150). Pembentukan kata dalam bahasa Rusia terjadi karena dua hal yakni:

1. Kata asli bahasa Rusia ditambahkan dengan komponen morfologis pembentukan kata. Contoh: *земл-янин* /zeml'janin/, *панфилов-ец* /panvilov-ec/
2. Pengaruh kata serapan bahasa asing yang menyatakan makna kekinian. Contoh: *группа* /gruppa/, *анкета* /anketa/, *идеал* /ideal/ (Popov 1978: 161)

Pembentukan kata sebagai bidang linguistik terdiri dari dua bagian (Popov, Baxvalov dan Konstantinov 2004: 150) yakni:

- 1) Morfemika yakni bidang yang mempelajari morfem-morfem, jenisnya, prinsip penerapannya dalam kata dan sebagainya.
- 2) Pembentukan kata turunan yakni bidang yang mempelajari bentuk turunan kata secara khusus, peran morfem pembentukan kata, serta hukum pembentukan kata.

Satu dari proses sosial dan kehidupan yakni turunan kata dalam ujaran bahasa Rusia modern yang disebut dengan proses aktivisasi penggunaan bahasa asing. Hal ini dikarenakan termin dalam bahasa asing berhubungan dengan bidang ekonomi, finansial, perdagangan dan beberapa bidang lain (Krysin dalam *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija* 1996: 142). Dapat dibagi tiga hal dari proses tersebut (Krysin dalam *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija* 1996: 148—155) yakni:

- 1) Syarat kata serapan.

Kata serapan bahasa asing pada dasarnya memiliki syarat utama yakni adanya kontak dua bahasa dari bahasa sumber ke bahasa tujuan. Sehingga fungsi komunikatif bahasa dapat tercapai dengan menggunakan kata serapan bahasa asing yang telah disepakati dalam bidangnya masing-masing. Contoh: para ahli

bidang computer menggunakan kata-kata seperti *компьютер* /komp'juter/, *дисплей* /displej/, *файл* /fajl/, *интернет* /internet/, *принтер* /printer/ dsb. Kata-kata tersebut telah disepakati bersama meskipun berasal dari bahasa asing.

2) Alasan penyerapan kata

Terdapat beberapa alasan penyerapan kata asing ke dalam bahasa Rusia yakni:

- a. Pemakaian pada penamaan kebendaan yang bersifat baru, sehingga membawa pengertian baru. Contoh: *автобан* /avtoban/ (dari bahasa Jerman *Autobahn*) yang bermakna jalan raya besar yang lebar untuk dapat dilalui mobil secara cepat. Hal ini berlaku di negara Jerman yang memiliki ruas jalan yang besar dan lebar, adapun di Rusia terdapat perbedaan karena hanya sedikit jalan yang seperti ini (Krysin dalam *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija* 1996: 148); *скэйтборд* /skëjtbord/ (dari bahasa Inggris *skate-board*) berasal dari kata *to skate* + *board* yang padan dengan kata *кататься* /katat'sja/ + *доска* /doska/. Istilah *skate-board* sulit untuk dipindai secara bahasa karena secara kebendaan bermakna papan yang memiliki empat buah roda kecil yang dapat meluncur dan dikategorikan sebagai bidang olahraga (Krysin dalam *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija* 1996: 149).
- b. Kebutuhan dalam hal batas pemahaman atau dalam hal spesialisasi. Khususnya termin spesialisasi dalam hal besar. Contoh: *гран-при* /gran-pri/ (dari bahasa Prancis *grand prix*) padan dengan bahasa Rusia *главный приз* /glavnyj priz/ yang bermakna hadiah bergengsi dalam suatu festival, konkursi dsb. Kebutuhan termin ini karena dalam tradisi perlombaan dalam istilah *grand prix* terdapat tingkatan juara dari pertama, kedua, serta ketiga yang berhak menaiki podium untuk menerima hadiah yang besar; *инсталляция* /installacija/ (dari bahasa Inggris *installation*) padan dengan kata *установка* /ustanovka/. Termin ini khusus digunakan dalam bidang yang bersifat teknis, misalnya untuk mobil, komputer, perkakas, dsb.

- c. Tendensi kepada penamaan kebendaan yang bersifat kesatuan dalam satu leksem kata sebagai pengganti kata yang telah ada sebelumnya. Dalam hal ini berlaku sifat yang disebut dengan gejala menggunakan bahasa Inggris karena mengikuti prajoyana kekinian sebagai sebuah gejala psikologis bahasa. Contoh: kata *овертайм* /overtajm/ (dari bahasa Inggris *over + time*) padan dengan kata *сверх* /sverx/ + *время* /vremja/ yang menggantikan istilah *добавочное время* /dobavočnoe vremja/; contoh lain yakni kata *армврестлинг* /armwrestling/ (dari bahasa Inggris *arm + wrestling*) padan dengan kata *рука* /ruka/ + *борьба* /bor'ba/, mengganti istilah yang telah populer di Rusia pada awalnya yakni *борьба на руках* /bor'ba na rukax/.
- d. Terdapatnya sistem termin majemuk dalam bahasa secara besar atau kecil berdasarkan sumber turunannya. Contoh klasik yakni pada bidang teknik banyak digunakan istilah yang meminjam dari bahasa Inggris untuk kemudian diserap ke dalam bahasa tujuan. Contoh lain yakni kata-kata yang tidak terkondisikan dalam sistem bahasa seperti: *жаргоны* /zargony/, *наркоманов* /narkomanov/, *проституток* /prostitutok/, *хиппи* /hippi/, *музыкантов-лабухов* /muzykantov-labuxov/ dan lain sebagainya.
- e. Alasan sosial psikologis
 Prestise dari kata serapan menjadikan seseorang cenderung menjadikan bahasa serapan menggantikan kata-kata yang sejatinya telah ada menjadi sebuah gejala dalam aktivitas penggunaan kata tersebut. Sebagai contoh kata *презентация* /prezentacija/ menggantikan kata *представление* /predstavelnie/; kata *эсклюзивный* /èksljusivnyj/ menggantikan kata *исключительный* /isključitel'nyj/; kata *консалтинг* /konsalting/ dari bahasa Inggris *consulting* menggantikan kata *консультирование* /konsul'tirovanie/ yang sejatinya telah mendapat proses Rusifikasi. Terkadang sebuah kata muncul sebagai termin yang menjadi populer pada masanya.

Sebagai contoh kata *приватизация* /privatisacija/, *демократы* /demokraty/, *ваучер* /vaučer/ sempat populer di awal tahun 1990

3) Fungsi khusus kata serapan dalam ujaran bahasa Rusia modern

Kata serapan yang telah mengalami Rusifikasi ke dalam bahasa Rusia memiliki fungsi tersendiri sebagai memperkaya khazanah perbendaharaan kata bahasa Rusia dalam beberapa bidang seperti ekonomi, politik, olahraga, kebudayaan, feysen, dsb (Krysin dalam *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija* 1996: 156). Hal ini tidak dapat dipungkiri karena beberapa bidang menggunakan kata serapan yang telah disepakati dalam penggunaannya seperti kata *монетаризм* /monetarism/, *презентация* /presentacija/ dsb.

Salah satu ciri dari pembentukan nomina produktif dalam bahasa Rusia yakni sufiksasi (Popov 1978: 196). Dalam bahasa Rusia, sebuah kata terbentuk dari beberapa unsur. Unsur-unsur tersebut antara lain:

2.4.1 Корень (koren') 'akar kata'

Akar kata adalah unsur kata yang tersisa jika dibuang akhiran kata dan sufiksnya (Kalinina dan Anikina 1975: 8). Akar kata juga merupakan bagian dari kata yang tidak dapat dipisah-pisahkan. Hal ini karena di dalamnya terdapat makna leksikal kata tersebut. Contoh: dalam kata *перегрузка* /peregruzka/ terdiri dari kata *перегрузк* peregruzk- yang ditambahkan akhiran -а (-a) (Kalinina dan Anikina 1975: 8).

Akar kata terikat adalah akar kata yang selalu bergabung dengan afiksasi, tidak dapat dipisahkan dan tidak dapat berdiri sendiri (Potixa 1981: 309). Contoh:

-ул- /-ul-/ *улица* (/ulica/) 'jalan', *уличный* (/uličnyj/) 'jalan', *переулок* (/pereulok/) 'gang'.

Pada umumnya akar kata yang terikat dapat ditemukan dalam kata internasional dan kata serapan dengan sufiks -изм /-izm/, -ист /-ist/, -ация/я /-acija/ja/, -ический /-ičeskij/, -иров/а/ть /-irov/a/t'/ (Potixa 1981: 309). Contoh:

- Ате/изм /ate/izm/ 'atheisme', ате/ист /ate/ist/ 'atheis'
- Империял/изм /imperial/izm/ 'imperialisme', империял/ист /imperial/ist/ 'imperialis', империял/ист/ическ/ий /imperial/ist/ičeskij/ 'imperialis'

- Тур/**изм** /tur/**izm**/ ‘turisme’, тур/**ист** /tur**ist**/ ‘turis’, турист/**ич/еск/ий** /turist/**ič/esk/ij**/ ‘turis’
- Эксплуат/**ация** /èkspluat/**aci/ja** ‘eksploitasi’ эксплуат/**иров/а/ть** /èkspluat/**irov/a/t**/ ‘mengeksplorasi’

2.4.2 Приставка (pristavka) ‘prefiks’

Prefiks adalah morfem pembantu yang terletak di depan akar kata dan mempengaruhi makna kata (Kalinina dan Anikina 1975: 8). Fungsi prefiks sebagai pelengkap makna kata. Contoh: dalam kata *перезгрузка* /peregruzka/ yang merupakan prefiks adalah kata *пере-* (pere-) yang memberikan makna pelengkap yakni . Jika prefiks ditambahkan pada awal kata, maka dapat membentuk suatu kata baru. Contoh: *строить* /stroit’/ ‘membangun’ merupakan verba beraspek imperfektif , ditambahkan prefiks *пере-* (pere-) menjadi *перестроить* /perestroit’/ ‘rekonstruksi’ verba beraspek perfektif.

2.4.3 Суффикс /suffiks/ ‘sufiks’

Sufiks adalah morfem pembantu yang terletak setelah akar kata dan mempengaruhi makna kata (Kalinina dan Anikina 1975: 7). Fungsi sufiks sebagai pemberi makna pelengkap kata. Contoh: kata *газета* /gazeta/ ditambah sufiks *-чик* (-čik) menjadi kata baru yakni *газетчик* /gazetčik/.

Ada dua jenis sufiks, yakni sufiks pembentuk kata baru dan sufiks pengubah bentuk kata. Pada sufiks pembentuk kata baru, sebagai contoh: *карман* /karman/ ‘dompet’ ditambahkan sufiks *-чик* (-čik) menjadi kata baru yakni *карманчик* /karmančik/ ‘copot’. Sedangkan pada sufiks pengubah bentuk kata tidak membentuk kata baru, melainkan mengubah bentuk kata. Contoh: sufiks *-л* (-l) untuk membentuk kata kerja waktu lampau; contoh kata *читать* /čitat’/ ‘membaca’ diberi sufiks *-л* (-l) menjadi *читал* /čital/ ‘membaca’ (bentuk lampau).

Sufiks yang memberikan ciri nomina dengan sufiks tersebut adalah kata serapan (Potixa 1981: 213—214):

- ал (-al)** Sufiks *-ал* (-al) adalah sufiks yang berada pada beberapa nomina dan menunjukkan persona dalam nomina yang berasal dari bahasa serapan

asing. Contoh: *театрал* /teatral/ 'penggemar teater', *персонал* /personal/ 'personil'. Sufiks turunan –онал (-onal). Contoh: *профессионал* /professional/ 'profesional'

-ант (-ant) Sufiks -ант (-ant) adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari dasar kata nomina dan verba yang menunjukkan kegiatan atau pekerjaan. Contoh: *арестант* /arestant/ 'tahanan', *демонстрант* /demonstrant/ 'demonstran', *музыкант* /muzykant/ 'pemain musik', *фабрикант* /fabrikant/ 'pemilik pabrik'.

-арий (-arij) Sufiks -арий (-arij) adalah sufiks yang berada pada nomina yang berasal dari bahasa asing. Contoh: *комментарий* /komentarij/ 'komentar', *планетарий* /planetarij/ 'planetarium', *сценарий* /scenarij/ 'skenario'.

-атор (-ator)

-ятор (-jator) Sufiks -атор (-ator) dan -ятор (-jator) adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari akar kata internasional. Sufiks -атор (-ator) dan -ятор (-jator) menunjukkan orang dan keahlian, kecenderungan, kegiatan, dan mekanisme. Contoh: *организатор* /organizator/, 'penyelenggara', *экзаменатор* /ékzamenator/ 'penguji'. Variasi sufiks –итор (-itor); contoh: *композитор* /kompozitor/ 'komponis'; –тор (-tor); contoh: *авиатор* /aviator/ 'penerbang'; –изатор (-izator); contoh: *механизатор* /mexanizator/ 'mekanik', *популяризатор* /populjarizator/ 'pembuat makar'

- ация/ я

(acija/ ja) /

- яция/ я

(jacija/ ja)

Sufiks - ация/ я (acija/ ja) dan яция/ я (jacija/ ja) merupakan sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari dasar kata verba. Sufiks ini menunjukkan kegiatan/ hasil. Contoh: *релаксация* /relaksacija/ 'relaksasi', *консультация* /konsul'tacija/ 'konsultasi'. Variasi sufiks –иция (-icija), contoh: *экспедиция* /ekspedicija/ 'ekspedisi', *композиция* /komposicija/ 'komposisi'. Sufiks turunan -изация (-izacija), contoh: *автоматизация* /avtomatizacija/ 'otomatisasi'.

- ент (-ent)** Sufiks **-ент (-ent)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari nomina dan verba. Sufiks ini menunjukkan orang yang berhubungan dengan benda, kegiatan, serta gejala. Contoh: *конкуриент* /konkuri**ent**/ ‘saingan’, *рецензент* /recenz**ent**/ ‘penulis resensi’.
- и /я (-i/ ja)** Sufiks **-и /я (-i/ ja)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang menunjukkan bidang ilmu pengetahuan, teknik, lingkungan, hasil, lembaga, system masyarakat. Beberapa kata dari sufiks ini dibentuk dari akar kata yang terikat. Contoh: *академия* /akadem**ija**/ ‘akademi’, *артилерия* /artil**erija**/ ‘artileri’, *химия* /xim**ija**/ ‘kimia’, *дискуссия* /diskuc**ija**/ ‘diskusi’.
- изм (-izm)** Sufiks **-изм (-izm)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari nomina. Sufiks ini bermakna ajaran, doktrin, pengetahuan masyarakat, sistem sosial, kegiatan masyarakat, kualitas masyarakat, dan kecenderungan masyarakat. Beberapa nomina yang mendapat sufiks **-изм (-izm)** dapat dibandingkan pula dengan nomina bersufiks **-ист (-ist)**. Contoh: *коммунизм* /kommun**izm**/ ‘komunisme’ – *коммунист* /kommun**ist**/ ‘komunis’, *оптимизм* /optim**izm**/ ‘optimisme’ – *оптимист* /optim**ist**/ ‘optimis’.
- ист (-ist)** Sufiks **-ист (-ist)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari nomina. Sufiks ini menunjukkan orang yang berhubungan dengan kelompok, paham, doktrin, profesi, pekerjaan. Beberapa nomina yang mendapat sufiks **-ист (-ist)** dapat dibandingkan pula dengan nomina bersufiks **-изм (-izm)**. Contoh: *журналист* /zurn**alist**/ ‘jurnalis’, *империалист* /imperial**ist**/ ‘imperialis’, *коммунист* /kommun**ist**/ ‘komunis’, *тракторист* /traktor**ist**/ ‘pengemudi traktor’.
- ир (-ir)** Sufiks **-ир (-ir)** adalah sufiks yang berada pada nomina yang dibentuk dari bahasa asing. Sufiks **-ир (-ir)** menunjukkan profesi seseorang. Contoh: *банкир* /bank**ir**/ ‘bankir’, *бригадир* /brigad**ir**/ ‘kepala regu’, *кассир* /kass**ir**/ ‘kasir’, *командир* /komand**ir**/ ‘komandan’.

-онер (-oner) Sufiks -онер (-oner) adalah sufiks yang berada dalam nomina internasional berakhiran -и /я (-i/ ja). Sufiks -онер (-oner) menunjukkan orang yang berhubungan dengan kegiatan atau aktivitasnya. Contoh: *коллекционер* /kollektioner/ ‘pengumpul’, *пенсционер* /pensioner/ ‘pensiunan’, *реакционер* /reakционер/ ‘reaksioner’, *революционер* /revolucioner/ ‘revolusioner’.

Sufiks yang memberikan ciri ajektiva dengan sufiks tersebut merupakan kata serapan (Potixa 1981: 240 – 249):

-ический/ ий

(iĉeskij/ ij) Sufiks-ический/ ий (iceskij/ ij) adalah sufiks yang berasal dari kata internasional yang memberikan makna berhubungan dengan sesuatu hal. Contoh: *автоматический* /avtomatiĉeskij/ ‘otomatis’, *империалистический* /imperialistiĉeskij/ ‘imperialis’, *фактический* /faktiĉeskij/ ‘yang sebenarnya’.

-онный

(-onnyj)

Sufiks -онный (-onnyj) adalah sufiks yang berasal dari kata internasional yang dibentuk dari kata internasional berakhiran -и /я (-i/ ja). Sufiks -онный (-onnyj) bergabung setelah vokal -н- (-n-). Sufiks -онный (-onnyj) bermakna hal yang berhubungan dengan sesuatu dan mencirikan sesuatu. Contoh: *организационный* /organizacionnyj/ ‘keorganisasian’, *революционный* /revoljucionnyj/ ‘revolusi’, *традиционный* /tradicionnyj/ ‘tradisionil’.

2.4.4 Окончание /okončanie/ ‘akhiran kata’

Akhiran kata adalah bagian kata setelah sufiks, akhiran ini berubah dan menunjukkan makna gramatika (Savko 2005: 63). Akhiran kata disebut juga флексия /fleksija/ ‘fleksi’ (Balgina, Rozental’, dan Fomina 2002: 87). Pada umumnya akhiran kata ditandai oleh penanda huruf, contoh: *книга* /kniga/ ‘buku’, namun pada keadaan tertentu akhiran kata tidak memiliki penanda, contoh: *стол* /stol/ ‘meja’; kata *стол*. Hal yang demikian disebut akhiran kata nihil. Kata yang tidak mendapat akhiran kata:

1. Kata keterangan. Contoh: *далеко* /daleko/ ‘jauh’
2. Kata infinitif. Contoh: *написать* /napisat’/ ‘telah menulis’
3. Kata kerja yang dibendakan. Contoh: *написав* /napisav/ ‘telah menulis’
4. Nomina dan ajektiva yang tidak berubah, dalam hal ini berlaku kata serapan. Contoh: *такси* /taksi/ ‘taksi’
5. Ajektiva bentuk tak berubah. Contoh: *сильнее* /sil’nee/ ‘lebih kuat’ (Savko 2005: 63).

2.4.5 Основа /osnova/ ‘dasar kata’

Dasar kata adalah bagian kata tanpa akhiran atau seluruh kata yang yang tidak dapat berubah (Popov, Baxvalov dan Konstantinov 2004: 159). Menurut Kuznetsov (2000: 731), kata *основа* /osnova/ bermakna bagian kata yang melengkapi bagian kata lainnya. Contoh: pada kata *перестройка* /perestrojka/ dasar katanya adalah *строй* /stroj/ setelah menghilangkan prefiks *пере-* /pere-/ , sufiks *-к* (-k) dan akhiran kata *-а* (-a). Contoh lain: *книг-а* /knig-a/, *умн-ый* /umn-yj/; *завтра* /zavtra/, *шасси* /šassi/.

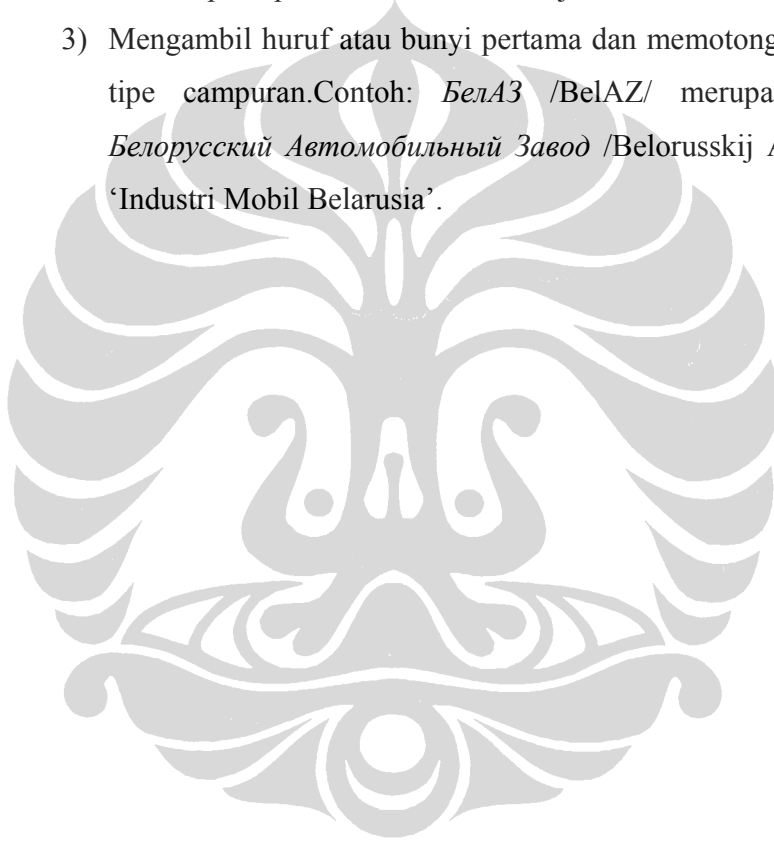
Dasar kata terdiri dari dua macam:

1. Dasar kata asli, yakni dasar kata yang tidak dapat dibagi lagi pada morfem pembentuknya. Contoh: kata *строй* /stroj/ ‘sistem’ dasar katanya adalah *строй* /stroj/.
2. Dasar kata turunan, yakni dasar kata yang terbagi atas pecahan morfem pembentuknya. Contoh: kata *перестройка* /perestrojka/ ‘rekonstruksi’ dasar kata turunannya adalah *перестройк* /perestrojk/, yang terdiri dari: prefiks *пере-* /pere-/ , akar kata *-строй-* /-stroj-/ , sufiks *-к* (-k) dan akhiran kata *-а* (-a).

2.4.6 Аббревиация /abbreviacija/ ‘abreviasi’

Kata *аббревиация* /abbreviacija/ berasal dari kata *аббревиатура* /abbreviatura/ yang berasal dari bahasa Latin *abbreviatura* (Kuznetsov 2000: 23). Abreviasi bermakna bentuk kata produktif dengan cara menggabungkan kata menjadi lebih singkat (Popov 1978: 199) dengan cara:

- 1) Mengambil huruf awal pada suatu kata atau pada bunyi suatu kata – disebut dengan tipe insial. *СПИД* (SPID) = *Синдром Приобретённого Иммунного Дефицита* /*Sindrom Priobretjonnoho Immunnogo Deficita*/, merupakan abreviasi dari kata AIDS (*Acquired Immune Deficiency Syndrome*).
- 2) Memotong dasar kata. Contoh: *минсдрав* /*minsdrav*/ singkatan dari *министр здоровья* /*ministr zdorov'ja*/ ‘menteri kesehatan’.
- 3) Mengambil huruf atau bunyi pertama dan memotong kata dasar – disebut tipe campuran. Contoh: *БелАЗ* /*BelAZ*/ merupakan singkatan dari *Белорусский Автомобильный Завод* /*Belorusskij Avtomobilnyj Zavod*/ ‘Industri Mobil Belarusia’.



BAB III ANALISIS DATA

Berdasarkan landasan teori yang telah dipaparkan pada bab dua, maka pada bab tiga ini penulis menguraikan analisis pembentukan kata serapan bahasa Inggris ke dalam bahasa Rusia secara morfologis, khususnya dalam iklan paket pariwisata di Bali. Dari korpus yang didapat oleh penulis, terdapat 73 kata dari 22 brosur pariwisata berbahasa Rusia yang diterbitkan oleh agen perjalanan pariwisata di Bali.

Proses analisisnya terbagi dalam empat bagian. Bagian pertama yakni perubahan morfologis kata serapan yang terdiri dari perubahan huruf *r- /g-/* di awal kata pada bahasa Rusia yang diserap dari huruf *h- /h-/* dalam bahasa Inggris, penghilangan huruf *r- /g-/* di awal kata pada bahasa Rusia yang diserap dari huruf *h- /h-/* dalam bahasa Inggris, perubahan huruf *c- /c-/* pada bahasa Inggris menjadi *к- /k-/* pada bahasa Rusia sebagai bentuk penyesuaian ejaan. Bagian kedua yakni kata serapan yang tidak mengalami perubahan morfologis. Bagian ketiga yakni penambahan prefiks. Bagian keempat yakni penambahan sufiks. Semua data itu diambil dari berbagai brosur.

Masing-masing brosur memiliki bidang tersendiri dan terdapat 5 kelompok kata yang diklasifikasikan oleh penulis berdasarkan bidangnya masing-masing yakni:

1. Слова по-салону красоты /slova po-salon krasoty/ (Kata serapan berdasarkan kelompok kata salon kecantikan)
2. Слова по-рафтингу /slova po-raftingu/ (Kata serapan berdasarkan kelompok kata dayung)
3. Слова по-плавание /slova po-plavanie/ (Kata serapan berdasarkan kelompok kata menyelam)
4. Слова по-Бали зоопарка/slova po-Bali zooparka/ (Kata serapan berdasarkan kelompok kata kebun binatang Bali)
5. Слова по-серфингу /slova po-serfingu/ (Kata serapan berdasarkan kelompok kata selancar)

Pengklasifikasian kata serapan tersebut dimaksudkan agar lebih mempermudah memahami kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata per sub bidang yang ada.

Penulis hanya akan membatasi analisis data dari segi morfologis serta pembentukan kata saja. Hal ini dimaksudkan agar maksud dan tujuan penulis menjadi jelas dan tepat sasaran. Di samping itu agar dapat diketahui mana saja kata-kata serapan bahasa Rusia yang digunakan dalam iklan paket pariwisata per sub bidangnya.

Di bawah ini adalah tabel kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata di Bali:

**TABEL KATA SERAPAN BAHASA RUSIA IKLAN PAKET
PARIWISATA PULAU BALI**

<p>Слова по-салону красоты /slova po-salon krasoty/ (Kata Serapan Berdasakan Kelompok Kata Salon Kecantikan)</p>	<p>спа буфет кафе меню процедура авокадо массаж гидромассаж лимонный скраб кофейный скраб прессотерапия морская аэрозоль ароматерапевтический массаж маникюр педикюр кокособый скраб салон красоты шиатсу традиционный массаж яванский лулур Балийский костюм сауна джакузи эффект стимулирующий гармони первый оригинальный Индонезийский массаж кукурмый скраб вилла гейзеры Индийский океан Тайский массаж</p>	<p>30 kata</p>
---	---	----------------

Слова по-рафтингу /slova po-raftingu/ (Kata Serapan Berdasarkan Kelompok Kata Dayung)	рафтинг парк велосипед компания вояж пакеты бестселлер тропические джунгли	8 kata
Слова по-плавание /slova po-plavanie/ (Kata Serapan Berdasarkan Kelompok Kata Menyelam)	трансферы каяк фотографирование ресторан камера отель шланг дайвинг архипелаго	9 kata
Слова по-Бали зоопарка/slova po-Bali zooparka/ (Kata Serapan Berdasarkan Kelompok Kata Kebun Binatang Bali)	зоопарк момент шоу вирус результат тест парк клиент	8 kata
Слова по-серфингу /slova po-serfingu/ (Kata Serapan Berdasarkan Kelompok Kata Selancar)	школа серфинга кайтсерфинг инструктор видео-демонстрации вейкбординг активно байдарочный серфинг виндсерфинг	8 kata
		73 kata

Dibuat oleh Romika Junaidi

3.1 Perubahan Morfologis Kata Serapan

Kata serapan bahasa Inggris yang dimasukkan ke dalam bahasa Rusia dalam iklan paket pariwisata memiliki ciri tertentu seperti:

a. Perubahan huruf *г- /g-/* di awal kata pada bahasa Rusia yang diserap dari huruf *h- /h-/* dalam bahasa Inggris.

Contoh:

1. гидромассаж /gidromassaž/ ‘pijat air’ (sumber data no.22)

Kata гидромассаж /gidromassaž/ terdiri dari dua kata yakni гидро /gidro/ dan массаж /massaž/. Kata гидро /gidro/ berasal dari bahasa Yunani *hydor* (Kuznetsov 2000: 202) dan kata массаж /massaž/ (Kuznetsov 2000: 523) berasal dari bahasa Perancis *massage* /masaʒ/¹¹ (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 175). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan mengubah huruf *г- /g-/* di awal kata yang dari huruf *h- /h-/* dalam bahasa Inggrisnya *hydromassage* menjadi гидромассаж /gidromassaž/. Untuk huruf *g* dalam *massage* (Prancis) berubah menjadi *ж /ž/* dalam bahasa Rusia

Hydor + massage → гидромассаж /gidromassaž/

b. Penghilangan huruf *г- /g-/* di awal kata pada bahasa Rusia yang diserap dari huruf *h- /h-/* dalam bahasa Inggris.

Contoh:

1. отель /otel’/ ‘hotel’ (sumber data no.1)

Kata отель /otel’/ diserap dari bahasa Perancis *hotel* (Kuznetsov 2000: 745) dieja *hotel* [otɛl] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 142) dengan menghilangkan huruf *h-* didepan kata. Kata ini diserap karena lebih memudahkan dalam hal kesepakatan istilah dalam dunia pariwisata, oleh karena itu bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri kata ini yakni гостиница /gostinica/ (Kuznetsov 2000: 745). Bahasa Inggris menyerap kata *hotel* /otɛl/ menjadi *hotel* /həu’tɛl/ sama seperti bahasa aslinya namun berbeda sedikit dalam pelafalannya (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003 : 429). Adapun bahasa Rusia menyerap dengan menyesuaikan pelafalan dan ejaan sesuai dengan konsep bahasa Rusia menjadi отель /otel’/.

¹¹ Lihat penjelasan kata массаж /massaž/

Hotel [otɛl] → отель /otelʹ/

c. Perubahan huruf c- /c-/ pada bahasa Inggris menjadi к- /k-/ pada bahasa Rusia sebagai bentuk penyesuaian ejaan.

Contoh:

1. камера /kamera/ ‘kamera’ (sumber data no.8)

Kata камера /kamera/ berasal dari bahasa Latin *camera* (Kuznetsov 2000: 434) yang mengalami perubahan pada huruf awalnya. Bahasa Inggris menyerap kata ini utuh *camera*. Terlihat dari data bahwa kata ini mengalami perubahan secara penulisan huruf c- /c-/ dalam bahasa Inggris menjadi к-/k- dalam bahasa Rusia, dari kata asalnya camera /kamera/ menjadi камера /kamera/ dalam bahasa Rusia tanpa mengubah pelafalan

C-amera [k-amera] → к-amera /k-amera/

2. консультация /konsulʹtacija/ ‘konsultasi’ (sumber data no.1)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *consultatio* (Kuznetsov 2000: 451). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *consultation* [ˌkɒnsəlʹteɪʃn] (Oxford 1995: 370). Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni совещание /soveščanie/, namun bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi консультация /konsulʹtacija/.

C-onsultatio... → *consultation* [ˌkɒnsəlʹteɪʃn]... → к-онсультация /konsulʹtacija/

3. клиент /klient/ ‘kelayan’ (sumber data no.1)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *clien (clientis)* (Kuznetsov 2000: 432). Kata ini diserap bahasa Inggris menjadi *client* [ˈklaɪənt] (Oxford 1995: 71). Adapun bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi клиент /klient/.

C-lien → *client* [ˈklaɪənt] → к-лиент /k-lient/

d. Kata serapan yang diserap dengan cara menyesuaikan lafal sesuai dengan pelafalan Rusia:

1. пакет /paket/ ‘paket’ (sumber data no. 1)

Kata пакет /paket/ berasal dari bahasa Perancis *paquet* [pakɛ] (Kuznetsov 2000: 774).

Kata ini diserap oleh bahasa Inggris menjadi *package* [pækɪdʒ] <<http://www.forvo.com/word/paquet/>>¹² (Oxford 1995: 295) dan bahasa Rusia menyerapnya secara lafal menjadi пакет /paket/.

Paquet [pakɛ] → *package* [pækɪdʒ] → пакет /paket/

2. фитнес /fitnes/ 'fitnes' (sumber data no.17)

Kata фитнес /fitnes/ berasal dari bahasa Inggris *fitness* [fɪtnes](Oxford 1995: 157).

Kata ini berasal dari kata *fit* + *ness*. Kata ini diserap ke bahasa Rusia dengan menyesuaikan lafalnya sesuai pelafalan Rusia menjadi фитнес /fitnes/.

Fitness [fɪtnes] → фитнес /fitnes/

3. бутик /butik/ 'butik' (sumber data no.1)

Kata бутик /butik/ berasal dari bahasa Perancis *boutique* (Kuznetsov 2000:105) yang dieja *boutique* /butik/ (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 38) Kata ini diserap ke bahasa Rusia dengan menyelaraskan lafal sesuai dengan pelafalan Rusia menjadi бутик /butik/. Penulisan vokal *ou* dalam kata *boutique* [butik] diwakili huruf *y* /u/ dalam бутик /butik/

Boutique [butik] → бутик /butik/

4. йога /joga/ 'yoga' (sumber data no.1)

Kata йога /joga/ berasal dari bahasa Sansekerta *yoga* (Kuznetsov 2000: 406). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *yoga* [ˈjəʊgə](Oxford 1995: 481). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan lafalnya menjadi йога /joga/. Dalam data ini huruf *y* dalam bahasa Sansekerta diwakili huruf *ÿ* /j/ dalam bahasa Rusia.

Yoga [ˈjəʊgə] → йога /joga/

5. скраб /skrab/ 'skrab' (sumber data no.20)

Kata скраб /skrab/ berasal dari bahasa Inggris *scrub* /skr^ab/ (Oxford 1995: 370) .

Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyelaraskan lafalnya sesuai ejaan Rusia menjadi скраб /skrab/.

¹² Diakses 10 Juli 2010 pukul 12.22 WIB

Scrub → *scrub* [skr^{ab}] → скраб /skrab/

6. маникюр /manikjur/ ‘menikur’ (sumber data no.18)

Kata маникюр /manikjur/ berasal dari bahasa Latin *manus* dan *cura*. Kata *manus* berarti jari, serta kata *cura* berarti perawatan <<http://www.yourdictionary.com/manicure>>¹³. Kata маникюр /manikjur/ dapat bermakna perawatan kuku tangan (Ozhegov 1981: 299). Bahasa Inggris menyerap kata ini dari bahasa Perancis sesuai ejaannya yakni *manicure* [ˈmænikjʊə(r)] (Oxford 1995: 253). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan lafalnya sesuai ejaan Rusia menjadi маникюр /manikjur/.

Manus + Cura → *manicure* [ˈmænikjʊə(r)] → маникюр /manikjur/

7. педикюр /pedikjur/ ‘pedikur’ (sumber data no. 18)

Kata педикюр /pedikjur/ berasal dari bahasa Latin *pedis* dan *cura*. Kata *pedis* berarti kaki, sedangkan *cura* bermakna perawatan <<http://www.nails-guide.com/category/pedicure/>>¹⁴. Kata педикюр /pedikjur/ bermakna perawatan kuku kaki dan pembuangan kulit yang keras (Ozhegov 1981: 439). Bahasa Inggris menyerap kata ini dari bahasa Perancis sesuai ejaannya yakni *pedicure* [pedikyR] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 205). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan lafalnya sesuai ejaan Rusia menjadi педикюр /pedikjur/.

Pedis + Cura → *pedicure* [pedikyR] → педикюр /pedikjur/

8. бестселлер /bestseller/ ‘barang laris’ (sumber data no.7)

Kata ini berasal dari bahasa Inggris *best seller* yang bermakna barang penglaris. Kata ini terdiri dari dua kata yakni *best* /best/ (Oxford 1995: 34) dan *seller* /seller/ (Oxford 1995: 374). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan lafalnya sesuai ejaan Rusia dan merangkaikan dua kata menjadi satu menjadi бестселлер /bestseller/.

Best [best] + seller [seller] → бестселлер /bestseller/

9. дайвинг /dajving/ ‘menyelam’ (sumber data no.7).

¹³ Diakses tanggal 30 Mei 2010 pukul 10.35 WIB

¹⁴ Diakses tanggal 30 Mei 2010 pukul 10.40 WIB

Kata ini berasal dari bahasa Inggris *dive* [daɪv] + ing (Oxford 1995: 122) yang berarti menyelam. Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan mematenkan pelafalannya menjadi дайвинг /dajving/. Sejatinnya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri kata tersebut yakni плавание /plavanie/ ‘menyelam’ (Kuznetsov 2000: 836).

Diving [daɪv] + ing → дайвинг /dajving/

10. шоу /ʃou/ ‘pertunjukan’ (sumber data no.6)

Kata ini berasal dari bahasa Inggris *show* [ʃəʊ] (Oxford 1995: 382) (Kuznetsov 2000: 1503). yang bermakna pertunjukan. Sejatinnya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri yang satu ini yakni зрелище /zrelišče/ dan показ /pokaz/. Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan pelafalannya sesuai ejaan Rusia menjadi шоу /ʃou/. Dalam data penulisan huruf *sh* dalam bahasa Inggris diwakili oleh huruf *ш* /ʃ/ dalam bahasa Rusia

Show [ʃəʊ] → шоу /ʃou/

11. гейзер /geyzer/ geysers (sumber data no.17)

Kata ini berasal dari bahasa Islandia *geyser* (Kuznetsov 2000: 197). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *geyser* [ˈgiːzə(r)] (Oxford 1995: 175) Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan pelafalannya sesuai ejaan Rusia menjadi гейзер /geyzer/. Dalam data ini huruf *y* dalam bahasa Islandia diwakili huruf *й* /j/ dalam bahasa Rusia.

Geyser → geyser [ˈgiːzə(r)] → гейзер /geyzer/

12. Индийский океан /indijskij okean/ ‘samudera Hindia’ (sumber data no.17)

Kata Индийский океан /indijskij okean/ berasal dari dua kata yakni Индийский /indijskij/ ‘Hindia’ dan океан /okean/ samudera. Kata Индийский /indijskij/ berasal dari bahasa Latin *Indium* (Kuznetsov 2000: 707), kemudian diserap dalam bahasa Rusia, kata ini mendapat akhiran –ский (-skij) sebagai ajektiva berjenis maskulin tunggal yang merujuk kepada tempat. Kata океан /okean/ berasal dari bahasa Yunani *Okeanos* (Kuznetsov 2000: 707), kata ini termasuk ke dalam golongan kata *только*

единственное число /tol'ko edinstvennoe čislo/ yakni hanya dalam bentuk tunggal saja.

Indium + Okean(os) → Индийский океан /indijskij okean/

13. традиционный массаж /tradicionnyj massaž/ ' pijat tradisional' (sumber data no.17)

Kata традиционный массаж /tradicionnyj massaž/ terdiri dari dua kata yakni традиционный /tradicionnyj/ ' tradisional' массаж /massaž/ ' pijat'. Kata традиционный /tradicionnyj/ berasal dari bahasa Latin *traditio* (Kuznetsov 2000: 1337), kata ini mendapat akhiran –онный (-onnjy) karena berhubungan dengan makna benda yang menjadikan ajektiva berjenis maskulin tunggal. Sedangkan kata массаж /massaž/ berasal dari bahasa Perancis *massage* (Kuznetsov 2000: 523). Kedua kata ini diserap oleh bahasa Inggris menjadi *traditionally massage* serta diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan konsep sesuai dengan proses morfologis Rusia menjadi традиционный массаж /tradicionnyj massaž/. Pada data dapat dilihat bahwa kata yang berakhiran (-io) pada bahasa Latin menjadi -ия (-ija) dalam bahasa Rusia.

Traditio → традиц /tradic/+ –ионн /-ionn/ + ый /jy/ → традиционный /tradicionnyj/ + massage → традиционный массаж /tradicionnyj massaž/

14. акваэробика /akvaaërobika/ 'aerobik air' (sumber data no. 4)

Kata акваэробика /akvaaërobika/ terdiri dari dua kata yakni аква/akva/ 'air' dan аэробика /aërobika/ 'aerobik'. Kata аква/akva/ berasal dari bahasa Latin *aqua* (Kuznetsov 2000: 31), sedangkan kata аэробика /aërobika/ berasal dari bahasa Yunani *aerobic* (Kuznetsov 2000: 53)¹⁵. Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris menjadi *aqua aerobic*. Bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan sesuai dengan pelafalan Rusia menjadi акваэробика /akvaaërobika/

Aqua + aerobic → акваэробик+a /akvaaërobik+a/
→ акваэробика /akvaaërobika/

15. кофейный скраб /kofejnyj skrab/ 'skrab kopi'

¹⁵ Lihat penjelasan kata аэробика /aërobika/

Kata кофейный скраб /kofejnyj skrab/ terdiri dari dua kata yakni кофейный /kofejnyj/ dan скраб /skrab/. Kata кофейный /kofejnyj/ berasal dari kata кофе/kofe/ yang berasal dari bahasa Belanda *coffie* (Kuznetsov 2000: 464). Bahasa Inggris menyerap menjadi *coffee* [ˈkɑfɪ] (Oxford 1995: 74). Kata ini mendapat akhiran –ный (-nyj) yang mengubah nomina yang memiliki makna kebendaan menjadi ajektiva sehingga menjadi ajektiva tunggal berjenis maskulin. Kata скраб /skrab/ berasal dari bahasa Inggris *scrub* yang disesuaikan pelafalannya sesuai dengan pelafalan Rusia¹⁶. Bahasa Inggris menyerap kata кофейный скраб /kofejnyj skrab/ menjadi *coffee scrub*. Adapun bahasa Rusia menyesuaikan ejaan serta pelafalan sesuai pelafalan Rusia menjadi кофейный скраб /kofejnyj skrab/

Coffie + Scrub → coffee [ˈkɑfɪ] + scrub [skr^ab] → кофе/kofe/ + –ный (-nyj) + скраб /skrab/ = кофейный скраб /kofejnyj skrab/

16. прессотерапия /pressoterapija/ ‘terapi pijat’ (sumber data no. 21)

Kata прессотерапия /pressoterapija/ berasal dari bahasa Latin *pressus* dan *therapeia*. Kata ini terdiri dari dua kata *pressus* dan *therapeia*. Kata пресс /press/ berasal dari bahasa Latin *pressus* (Kuznetsov 2000: 966) yang bermakna tekanan dan bahasa Rusia sejatinya memiliki padanan kata untuk entri yang satu ini yakni давление /davlenie/ yang berarti tekanan. Kata терапия /terapija/ yang berasal dari bahasa Latin *therapeia* (Kuznetsov 2000: 1317) yang bermakna pengobatan. Bahasa Rusia sejatinya memiliki padanan kata untuk entri tersebut yakni лечение /lečenie/ yang bermakna pengobatan. Bahasa Inggris menyerap kata *pressus therapeia* menjadi *press* [pres] (Oxford 1995: 326) dan *therapy* [ˈθerəpɪ] (Oxford 1995: 430). Sedangkan Bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan sesuai dengan pelafalan Rusia menjadi прессотерапия /pressoterapija/.

Pressus + therapeia → presstherapy [pres] + [ˈθerəpɪ] → прессотерапия /pressoterapija/

17. морская аэрозоль /morskaja aërozol’/ ‘larutan air laut’ (sumber data no. 22)

¹⁶ Lihat penjelasan kata скраб /skrab/

Kata морская аэрозоль /morskaja aërozol'/ terdiri dari dua kata морская /morskaja/ 'air laut' dan аэрозоль /aërozol'/ 'larutan'. Kata морская /morskaja/ berasal dari kata море /more/ yang bermakna air laut (Kuznetsov 2000: 556), yang mendapat akhiran –ская (-skaja) menjadikan ajektiva tunggal berjenis feminin karena berasal dari nomina. Kata аэрозоль /aërozol'/ terdiri dari dua kata аэро/aëro/ yang berasal dari bahasa Yunani *aer* yang bermakna udara (Kuznetsov 2000: 53), serta dan золь /zol'/ yang berasal dari bahasa Latin *solo* yang berarti larutan (Kuznetsov 2000: 53).

More + –ская (-skaja) → морская /morskaja/
 Aerosol [Aero + solo] → аэрозоль /aërozol'/ =
 морская аэрозоль /morskaja aërozol'/

18. Балийский костюм /Balijskij kostjum/ pakaian Bali (sumber data no. 19)

Kata ini terdiri dari dua kata yakni Балийский /Balijskij/ dan костюм /kostjum/. Kata Балийский /Balijskij/ berasal dari kata Бали /Bali/. Kata ini berakhiran –ский /-skij/ karena mengubah kelas kata benda yang merujuk pada tempat menjadi ajektiva. Hal ini dikarenakan penyesuaian pada kata setelahnya yakni костюм /kostjum/ yang merupakan nomina tunggal berjenis maskulin, sehingga ditambahkan akhiran –ский /-skij/. Kata Бали /Bali/ merupakan termasuk penamaan tempat yang berasal dari kata *Balidwipa*, yang berarti pulau Bali. Kata *dwipa* memiliki padanan kata lain yakni *pulina*, *nusa*, serta *gili* <<http://imadesudiana.wordpress.com/2008/10/31/balidwipa/>>¹⁷. Kata *dwipa* tertulis dalam peninggalan prasasti di India (Mukunda: 2005). Kata костюм /kostjum/ berasal dari bahasa Perancis *costume* (Kuznetsov 2000: 463). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris menjadi *costume* ['kɒstju:m] (Oxford 1995: 92) Bahasa Inggris menyerap menjadi *Balinese costume* [balines] ['kɒstju:m]. Adapun bahasa Rusia menyerapnya sesuai dengan konsep Rusia menjadi Балийский костюм /Balijskij kostjum/.

Balinese [balines] + C-ostume ['kɒstju:m] + → Балийский /Balijskij/
 + к-остюм /kostjum/ → Балийский к-остюм /Balijskij k-ostjum/

¹⁷ diakses tanggal 5 Juni 2010 pukul 13.37 WIB

19. адрес /adres/ 'alamat' (sumber data no. 19)

Kata ini berasal dari bahasa Perancis *adresse* [adʁɛs] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003 : 6) (Kuznetsov 2000: 30) (Robaten' 2001: 5). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *address* [ə'dres] (Oxford 1995: 5). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalannya sesuai ejaan Rusia menjadi адрес /adres/. Konsonan ss dalam bahasa Perancis dibaca menjadi s saja dalam bahasa Rusia.

Adresse [adʁɛs] → адрес /adres/

20. павильонный для медитаций (Бале Бенгонс) /pavil'onuj dlja meditacij/ 'Bale Bengong' (sumber data no. 17)

Kata ini terdiri dari tiga kata yang salah satunya adalah preposisi yakni для /dlja/. Adapun kata павильонный /pavil'onuj/ berasal dari bahasa Perancis *pavillon* [pavij] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 204)(Kuznetsov 2000: 773) yang mendapat akhiran -ный (-nyj), karena mengubah nomina yang mengacu pada tempat menjadi ajektiva, sehingga menjadi ajektiva tunggal berjenis maskulin. Sedangkan kata медитаций /meditacij/ berasal dari kata медитация /meditacija/ yang mengalami perubahan kasus genitif menjadi медитаций /meditacij/ yang merupakan nomina tunggal berjenis feminin. Kata ini berasal dari bahasa Latin *meditatio* (Kuznetsov 2000: 528). Bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni размышление /razmyšlenie/. Bahasa Inggris menyerap kata павильонный для медитаций /pavil'onuj dlja meditacij/ 'paviliun untuk bermeditasi' menjadi *pavilion for meditation* atau dalam bahasa penduduk setempat disebut dengan Bale Bengong.

Pavillon + Meditatio → павильон /pavil'on / + -ный /-nyj/ → павильонный /pavil'onuj/+ для /dlja/ → +медитация /meditacija/..→медитаций /meditacij/ → павильонный для медитаций /pavil'onuj dlja meditacij/

21. тревел-чеки /trevel-čeki/ 'tiket perjalanan' (sumber data no. 1)

Kata berasal dari bahasa Inggris *travel* ['trævl] (Oxford 1995: 42) + *check* [tʃek] (Oxford 1995: 65). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyelaraskan lafalnya dan penulisannya sesuai ejaan Rusia menjadi тревел-чеки /trevel-čeki/. Terlihat pada data bahwa konsonan *ch* dalam bahasa Inggris menjadi ч /č/ dalam bahasa Rusia.

Travel check [ˈtrævl tʃek] → тревел-чеки /trevel-čeki/

22. Тайский массаж /Tajskij massaž/ ‘pijat ala Thailand’ (sumber data no.21)

Kata ini berasal dari dua kata yakni Тайский /Tajskij/ dan массаж /massaž/. Kata Тайский /Tajskij/ berasal dari kata Тай /Taj/ yang bermakna Thailand, yang mendapat akhiran –ский /-skij/. Akhiran ini berfungsi membentuk ajektiva tunggal berjenis maskulin yang berasal dari nomina *собственный* /sobstvennyj/ ‘penamaan diri’. Kata массаж /massaž/ berasal dari bahasa Perancis *massage* (Kuznetsov 2000: 523)¹⁸. Kedua kata ini diserap oleh bahasa Inggris menjadi *Thailand’s massage* serta diserap ke dalam bahasa Rusia dengan menyesuaikan pelafalan sesuai dengan pelafalan Rusia menjadi Тайский массаж /Tajskij massaž/.

Thai + massage → Тай /Taj/ + –ский /-skij/ + массаж /massaž/ → Тайский массаж /Tajskij massaž/

23. Индонезийские рупии /Indonezijskie rupii/ ‘rupiah Indonesia’ (sumber data no. 1)

Kata ini terdiri dari dua kata yakni Индонезийские /Indonezijskie/ dan рупии /rupii/. Kata Индонезийские /Indonezijskie/ berasal dari kata Индонезия /Indonezija/ ‘Indonesia’, yang termasuk ke dalam bidang nomina *собственный* /sobstvennyj/ ‘penamaan diri’ dan mengalami penambahan akhiran -ские /-skie/. Akhiran ini berfungsi membentuk ajektiva jamak. Kata рупия /rupija/ berasal dari bahasa Sansekerta *rupyam* (Kuznetsov 2000: 1134), awalnya merupakan nomina tunggal feminin yang menjadi bentuk jamak kasus nominatif рупии /rupii/. Kata ini merupakan mata uang Indonesia yang juga digunakan di beberapa negara seperti India dan Pakistan (Kuznetsov 2000: 1134).

Indonesia + rupyam →

Индонезия /Indonezija/ + -ские /-skie/ + Рупия /rupiya/ → рупии /rupii/

→ Индонезийские рупии /Indonezijskie rupii/

24. доллары США /dollary SŠA/ ‘dolar Amerika’ (sumber data no. 1)

Kata ini terdiri dari satu kata yakni доллары /dollary/ dan satu kata akronim yakni США /SŠA/. Kata доллары /dollary/ merupakan bentuk jamak dari kata доллар /dollar/ berjenis maskulin tunggal yang mendapat akhiran –ы /-y/ menjadi доллары

¹⁸ Lihat penjelasan kata массаж /massaž/

/dollary/ karena akhiran *-ы /-y/* sebagai penanda jamak. Asal kata ini dari bahasa Inggris *dollar* (Kuznetsov 2000: 272). Kata ini merupakan mata uang yang digunakan di Amerika Serikat, Kanada, Australia dan beberapa negara lain (Kuznetsov 2000: 272). Sedangkan kata *США / SŠA/* merupakan singkatan dari *Соединенные Штаты Америки /Soedinenie Štaty Ameriki/*, yang merupakan *неизменяемые слова /neizmenjaemyj slova/* ‘kata yang tidak dapat diubah’ dan ‘*только множественное число /tol’ko množestvennoe čislo/* ‘ada dalam bentuk jamak saja’ (Kuznetsov 2000: 1298). Bahasa Rusia menyerapnya sesuai pelafalan dan konsep Rusia menjadi *доллар США /dollar SŠA/*.

Dollar USA → Доллар /dollar/ + *-ы /-y/* → доллары /dollary/ + США /SŠA/ → доллары США /dollary SŠA/

25. Японские йены /Japonskie jenny/ ‘yen Jepang’ (sumber data no. 1)

Kata ini terdiri dari dua kata yakni *Японские /Japonskie/* dan *йены /jenny/*. Kata *Японские /Japonskie/* berasal dari kata *Япон /Japon/* ‘Jepang’ yang mendapat akhiran *-ские (-skie)*. Akhiran ini berfungsi membentuk ajektiva jamak yang pada kata ini bermakna kebangsaan (Kuznetsov 2000: 1533). Sedangkan kata *йены /jenny/* berasal dari kata *иена /iena/* yang merupakan satuan mata uang Jepang (Kuznetsov 2000: 376). Bahasa Rusia menyerapnya sesuai pelafalan dan konsep Rusia menjadi *Японские йены /Japonskie jenny/*. Terlihat pada data bahwa huruf *y* dalam bahasa Inggris pada kata *yen* menjadi *й /j/* dalam bahasa Rusia.

Япон /Japon/ + *-ские /-skie/* → Японские /Japonskie/
Yen + *-ы /-y/* → Японские йены /Japonskie jenny/

26. кредитная карта системы /kreditnaja karta sistemy/ ‘sistem kartu kredit’ (sumber data no. 1)

Kata ini terdiri dari tiga kata yakni *кредитная /kreditnaja/*, *карта /karta/*, serta *системы /sistemy/*. Kata *кредитная /kreditnaja/* berasal dari kata *кредит /kredit/* yang berasal dari bahasa Latin *kreditum* (Kuznetsov 2000: 468). Kata ini mendapat akhiran *-ная (-naja)* karena masuk pada kata yang memiliki makna kebendaan serta membentuk ajektiva tunggal berjenis feminin. Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri yang satu ini yakni kata *ссуда /ssuda/* atau *долг /dolg/*,

namun istilah кредит /kredit/ lebih lazim digunakan dalam pariwisata. Kata карта /karta/ bermakna peta, namun lebih spesifik lagi dapat dikatakan sebagai kartu (Kuznetsov 2000: 419). Kata системы /sistemy/ berasal dari kata система /sistema/ yang berasal dari bahasa Yunani *sistema* (Kuznetsov 2000: 1189). Setelah kata кредитная /kreditnaja/ dan карта /karta/, maka kata система /sistema/ menjadi nomina bentuk tunggal kasus genitif yakni системы /sistemy/. Bahasa Inggris menyerap menjadi kata *credit card system*. Adapun bahasa Rusia menyerap kata-kata tersebut dengan menyesuaikan bentuk dan pelafalan Rusia menjadi кредитная карта системы /kreditnaja karta sistemy/.

Kreditum + карта + система → кредит /kredit/ + -ная /-naja/ + карта /karta/ → кредитная карта /kreditnaja karta/ → система /sistema/ + -ы /-y/ → системы /sistemy/ → кредитная карта системы /kreditnaja karta sistemy/

27. тропические джунгли /tropičeskie džungli/ ‘hutan tropis’ (sumber data no. 2)

Kata ini terdiri dari dua kata yakni тропические /tropičeskie/ dan джунгли /džungli/. Kata тропические /tropičeskie/ berasal dari kata тропик /tropik/ yang mendapat akhiran -ческие (-českie). Akhiran -ческие (-českie) berfungsi membentuk ajektiva jamak. Adapun kata тропик /tropik/ berasal dari bahasa Yunani *tropikos* (Kuznetsov 2000: 1347). Kata джунгли /džungli/ berasal dari bahasa Inggris *jungle* (Kuznetsov 2000: 256) dalam bentuk jamak yakni *jungles* (*jungle* + *s*). Kata джунгли /džungli/ ada dalam *только множественное число* /mnozestvennoe čislo/ ‘bentuk jamak saja’ (Kuznetsov 2000: 256). Jika ditelaah lebih jauh, kata джунгли /džungli/ yang sejatinya merupakan kata serapan sebagaimana telah dijelaskan sebelumnya berasal dari kata джунгел /džungel/, namun dalam bahasa Rusia kata tersebut hanya ada dalam bentuk jamak saja sebagaimana telah dijelaskan pula sebelumnya sehingga menjadi kata джунгли /džungli/. Bahasa Inggris menyerap kedua kata tersebut menjadi *tropically jungles*, sedangkan bahasa Rusia menyerap kedua kata tersebut dengan menyelaraskan pelafalan dan konsep sesuai ejaan Rusia menjadi тропические джунгли /tropičeskie džungli/.

Тропик(os) + –ческие (-českie) + jungles → тропические джунгли
/tropičeskie džungli/

28. вояж /vojaž/ ‘wisata’ (sumber data no.9)

Kata ini berasal dari bahasa Perancis *voyage* (Kuznetsov 2000: 154) yang dieja [vwajaʒ] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 297) . Bahasa Inggris menyerap kata ini secara utuh menjadi *voyage* [ˈvɔɪɪdʒ] (Oxford 1995: 462) . Adapun bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalannya sesuai dengan pelafalan Rusia menjadi вояж /vojaž/. Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni путешествие /putešestvie/ dan поездка /poezdka/.

Voyage [vwajaʒ] → вояж /vojaž/

29. велосипед /velosiped/ ‘sepeda’ (sumber data no. 9)

Kata велосипед /velosiped/ berasal dari bahasa Latin *velox* (*velocis*) ‘cepat’ dan *ped* (*pedis*) ‘kaki’ (Kuznetsov 2000: 117). Kata ini diserap kedalam bahasa Perancis menjadi *velocipede*. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalannya sesuai dengan pelafalan Rusia menjadi велосипед /velosiped/.

велосипед /velosiped/

Velox + ped → *velocipede* → велосипед /velosiped/

30. шланг /šlang/ ‘selang’ (sumber data no. 9)

Kata шланг /šlang/ berasal dari bahasa Jerman *Schlange* (Kuznetsov 2000: 1500). Kata ini dikategorikan nomina tunggal berjenis maskulin (Kuznetsov 2000: 1500), yang diserap ke dalam bahasa Rusia sesuai dengan ejaan dan pelafalan Rusia menjadi шланг / šlang/.

Schlange → шланг /šlang/

31. школа серфинга /škola serfinga/ ‘sekolah berselancar’ (sumber data no. 13)

Kata ini terdiri dari dua kata yakni школа /škola/ dan серфинга /serfinga/. Kata школа /škola/ berasal dari bahasa Yunani *scholé* (Kuznetsov 2000: 1500). Kata ini diserap ke dalam berbagai bahasa di dunia, salah satunya bahasa Inggris menyerapnya menjadi *school*. Kata серфинга /serfinga/ berasal dari kata серфинг/serfing/ yang dikenakan kasus genitif karena adanya nomina sebelumnya yakni школа /škola/.

Kata ini berasal dari bahasa Inggris *surf* [sɜ:f] (Oxford 1995: 417) yang ditambah gerundium *ing* (*surf* + *ing*) dan merupakan nomina tunggal berjenis maskulin (Kuznetsov 2000: 1179). Bahasa Inggris menyerap kedua kata ini menjadi *school of surfing*. Adapun bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyelaraskan pelafalannya sesuai pelafalan dan konsep Rusia menjadi *школа серфинга* /škola serfinga/.

Schole + surf [sɜ:f] +ing → школа /škola/ + серфинг + a /serfing + a/

→ школа серфинга /škola serfinga/

32. кайтсерфинг /kajtserfing/ ‘selancar layang-layang’ (sumber data no. 13)

Kata кайтсерфинг /kajtserfing/ berasal dari bahasa Inggris *kite surfing*. Sejatinnya kata ini terdiri dari dua kata yakni *kite* [kaɪt] (Oxford 1995: 213) ‘layang-layang’ dan *surf* [sɜ:f] + *ing* (Oxford 1995: 417) ‘selancar’. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyelaraskan pelafalannya sesuai pelafalan dan konsep Rusia menjadi кайтсерфинг /kajtserfing/¹⁹

Kite [kaɪt] + surf [sɜ:f] +ing → кайтсерфинг /kajtserfing/

33. видеодемонстрации /videodemonstracii/ ‘demo video’ (sumber data no. 13)

Kata ini diserap dari bahasa Inggris *video demonstration*. Adapun perincian katanya terdiri dari kata *видео* /video/ dan *демонстрации* /demonstracii/. Kata *video* berasal dari bahasa Latin *videre* (Kuznetsov 2000: 129), merupakan nomina tunggal berjenis netral. Adapun kata *демонстрации* /demonstracii/ merupakan kasus genitif dari kata berasal dari *демонстрация* /demonstracija/ yang merupakan nomina tunggal berjenis feminin. Kata ini berasal dari bahasa Latin *demonstratio* (Kuznetsov 2000: 250), sejatinnya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri kata yang satu ini yakni *показывание* /pokazyvanie/ (Kuznetsov 2000: 250). Bahasa Inggris menyerap kata-kata tersebut menjadi *video demonstration*. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyelaraskan pelafalannya sesuai pelafalan dan konsep Rusia menjadi видеодемонстрации /video-demonstracii/.

Videre + demonstratio → видеодемонстрации /videodemonstracii/

¹⁹ Lihat penjelasan kata серфинг/serfing/

34. виндсерфинг /vindsɛrfɪŋ/ 'selancar angin' (sumber data no. 13)

Kata ini berasal dari bahasa Inggris *wind surfing* (Kuznetsov 2000: 131). Kata ini terdiri dari *wind* 'angin' [wɪnd](Oxford 1995: 474) dan *surf* [sɜ:f] + ing (Oxford 1995: 417). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai kaidah bahasa Rusia menjadi виндсерфинг /vindsɛrfɪŋ/.

Wind [wɪnd]+surf[sɜ:f]+ing → виндсерфинг /vindsɛrfɪŋ/

35. архипелаго /arxipelago/ 'nusantara' (sumber data no.1)

Kata архипелаго /arxipelago/ sejatinya ditulis архипелаг/ arxipelag/ yang berasal dari bahasa Italia *arcipelago* (Kuznetsov 2000: 48). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris menjadi *archipelago* yang bermakna gugusan lautan dan pulau yang saling berdekatan satu sama lain (Kuznetsov 2000: 48). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai kaidah bahasa Rusia menjadi архипелаго /arxipelago/.

Arcipelago → архипелаго /arxipelago/

36. вейкбординг /vejkbordɪŋ/ 'selancar jalur ombak' (sumber data no. 13)

Kata вейкбординг /vejkbordɪŋ/ berasal dari bahasa Inggris *wake boarding*. Kata ini terdiri dari dua kata yakni *wake* 'jalur ombak'[waɪk](Oxford 1995: 463) dan *board* [bɔ:d](Oxford 1995: 40) 'papan selancar'. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai kaidah bahasa Rusia menjadi вейкбординг /vejkbordɪŋ/.

Wake [waɪk]+ board [bɔ:d]+ing → вейкбординг /vejkbordɪŋ/

37. байдарочный серфинг /bajdarotʃnyj sɛrfɪŋ/ 'selancar kayak' (sumber data no. 13)

Kata байдарочный серфинг /bajdarotʃnyj sɛrfɪŋ/ terdiri dari dua kata yakni байдарочный /bajdarotʃnyj/ dan серфинг /sɛrfɪŋ/. Kata байдарочный /bajdarotʃnyj/ berasal dari kata байдарка /bajdarka/ yang bermakna perahu kecil tanpa buritan. Kata ini mendapat akhiran -ный (-nyj) sehingga menjadi ajektiva maskulin tunggal. Akhiran ini terdapat pada nomina yang menjadikan ajektiva. Kata серфинг /sɛrfɪŋ/ berasal dari bahasa Inggris *surfing* (Kuznetsov 2000: 1179). Bahasa Inggris menyerap

menjadi *kayak surfing*. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan dan ejaan menjadi байдарочный серфинг /bajdaročnyj serfing/.

байдарка /bajdarka/ + surf+ing → байдарочный серфинг /bajdaročnyj serfing/

38. фотографирование /fotografirovanie/ ‘fotografi’ (sumber data no. 8)

Kata фотографирование /fotografirovanie/ berasal dari kata фотография /fotografija/ yang berasal dari bahasa Latin *photos* dan *grafo* (Kuznetsov 2000: 1431). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris *photo* [‘fəʊtəʊ](Oxford 1995: 309) *graph* [gra:f](Oxford 1995: 183). Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi фотографирование /fotografirovanie/ yang merupakan nomina tunggal berjenis netral.

Photos + grafo → photo [‘fəʊtəʊ] + graph [gra:f] → фотографирование /fotografirovanie/

39. сайт /sajt/ ‘situs’ (sumber data no. 1)

Kata сайт /sajt/ berasal dari bahasa Inggris *site* [saɪt] (Oxford 1995: 386) yang merupakan kependekan dari kata *web-site*. Sejatinya bahasa Rusia punya padanan kata untuk entri yang satu ini, yakni *место* yang bermakna tempat kejadian. Istilah сайт /sajt/ lazim dipakai dalam dunia teknologi khususnya komputer. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi сайт /sajt/

Site [saɪt] → сайт /sajt/

40. аромат /aromat/ ‘aroma’ (sumber data no. 22)

Kata ini berasal dari bahasa Yunani *aromatos* (Kuznetsov 2000: 47). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris menjadi *aroma*. Adapun Bahasa Rusia menyerap kata ini menjadi аромат /aromat/.

Aromat (os) → аромат /aromat/

41. меню /menju/ ‘menu’ (sumber data no.1)

Kata меню /menju/ berasal dari bahasa Perancis *menu* (Kuznetsov 2000: 533) dieja [mɛny] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 178), termasuk *неизменяемые слова* /neizmenjaemyj slova/ ‘kata yang tidak dapat diubah’ berjenis netral (Robaten’ 2001: 334). Bahasa Inggris menyerap utuh kata ini, adapun bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi меню /menju/.

Menu [mɛny] → меню /menju/

42. эффект стимулирующий гармони /ɛffekt stimilirujuščij garmoni/ ‘efek stimulus harmonis’ (sumber data no.15)

Kata эффект стимулирующий гармони /ɛffekt stimilirujuščij garmoni/ terdiri dari tiga kata yakni эффект /ɛffekt/, стимулирующий /stimilirujuščij/ dan гармони /garmoni/. Kata эффект /ɛffekt/ berasal dari bahasa Latin *effectus* (Kuznetsov 2000: 1528). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *effect*. Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni впечатление /vpečatlenie/. Kata стимулирующий /stimilirujuščij/ berasal dari kata стимул /stimul/ yang mendapat akhiran –ующий /-juščij/ menjadi partisipal aktif tunggal berjenis maskulin. Kata стимул /stimul/ berasal dari bahasa Latin *stimulus* (Kuznetsov 2000: 1269). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *stimulation*. Kata гармони /garmoni/ berasal dari kata гармония /garmonija/ nomina tunggal berjenis feminin yang mengalami deklinasi kasus genitif. Kata ini berasal dari bahasa Yunani *harmonia* (Kuznetsov 2000: 195). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *harmony*. Sejatinya bahasa Rusia punya padanan kata untuk entri гармония /garmonija/ yakni связь /svjaz’/ созвучие /sozvučie/, dan соразмерность /sorazmernost’/ (Kuznetsov 2000: 1269). Bahasa Inggris menyerap kata-kata tersebut menjadi *harmony effect of stimulation*. Sedangkan Bahasa Rusia menyerap kata-kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi эффект стимулирующий гармони /ɛffekt stimilirujuščij garmoni/.

Effect(us) → эффект /ɛffekt/

Stimul(us) → стимул /stimul/+–ующий /-juščij/ =
стимулирующий /stimilirujuščij/

Harmonia → гармония /garmonija/ → гармонии /garmoni/
 эффект стимулирующий гармонии /èffekt stimulirujuščij garmoni/

43. первый оригинальный Индонезийский массаж /pervyj originalnyj Indonezijskij
 massaž/ ‘pijat Indonesia asli yang pertama’ (sumber data no. 13)

Kata ini terdiri dari empat kata yakni первый /pervyj/, оригинальный /originalnyj/, Индонезийский /Indonezijskij/, dan массаж /massaž/. Kata первый /pervyj/ bermakna pertama (Kuznetsov 2000: 792) yang merupakan ajektiva bilangan kardinal yang digunakan dalam tingkatan. Kata оригинальный /originalnyj/ berasal dari kata оригинал /original/ yang mendapat akhiran -ный (-nyj) yang menjadikan ajektiva berjenis maskulin tunggal, hal ini dikarenakan kata setelahnya yakni массаж /massaž/. Kata оригинал /original/ berasal dari bahasa Latin *originalis* (Kuznetsov 2000: 725). Sejatinya bahasa Rusia punya padanan kata untuk entri kata ini yakni первоначальный /pervonačalnyj/ (Kuznetsov 2000: 725). Kata Индонезийский /Indonezijskij/ berasal dari kata Индонезия /Indonezija/ ‘Indonesia’, yang merupakan nomina *собственный* /sobstvennyj/ ‘penamaan diri’ dan mengalami penambahan akhiran -ский (-skij). Akhiran ini berfungsi membentuk ajektiva maskulin tunggal. Kata массаж /massaž/ berasal dari bahasa Perancis *massage*²⁰ (Kuznetsov 2000: 202). Kata ini berjenis maskulin (Kuznetsov 2000: 202), sehingga menjadikan kata-kata sebelumnya mengikuti bentuk maskulin. Bahasa Inggris menyerap kata-kata tersebut menjadi *first Indonesian originally massage*. Sedangkan Bahasa Rusia menyerap kata-kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi первый оригинальный Индонезийский массаж /pervyj originalnyj Indonezijskij massaž/. Dalam bahasa Indonesia kata-kata tersebut dapat diterjemahkan menjadi ‘pijat tradisional Indonesia’.

первый /pervyj/ + originalis + Indonesia+-ский (-skij) + massage → первый
 оригинальный Индонезийский массаж /pervyj originalnyj Indonezijskij
 massaž/

44. тур /tur/ ‘tur’ (sumber data no. 10)

²⁰ Lihat penjelasan kata массаж /massaž/

Kata *тур* /tur/ berasal dari bahasa Perancis *tour* (Kuznetsov 2000: 1353) dieja *tour* [tuR] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 280).. Bahasa Inggris menyerap kata ini sesuai ejaan aslinya yakni *tour* /tʊə(r)/ (Oxford 1995: 439). Adapun bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi *тур* /tur/. Sejatinya bahasa Rusia punya padanan untuk entri kata ini yakni *путешествие* /putešestvie/ dan *поездка* /poezdka/ (Robaten' 2001: 615). Kata *тур* /tur/ 'tur' lebih sering

Tour [tuR] → *тур* /tur/

45. клиент /klient/ 'kelayan' (sumber data no.1)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *clien* (*clientis*) (Kuznetsov 2000: 432). Kata ini diserap bahasa Inggris menjadi *client* ['klaɪənt] (Oxford 1995: 71). Adapun bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi клиент /klient/.

C-lien → *client* ['klaɪənt] → к-лиент /k-lient/

46. консультация /konsul'tacija/ 'konsultasi' (sumber data no.1)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *consultatio* (Kuznetsov 2000: 451). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *consultation* [ˌkɒnsəl'teɪʃn] (Oxford 1995: 370). Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni *совещание* /soveščanie/, namun bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyesuaikan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi консультация /konsul'tacija/.

C-onsultatio... → *consultation* [ˌkɒnsəl'teɪʃn]... → к-онсультация /konsul'tacija/

47. абсолютно /absoljutno/ 'absolut' (sumber data no.1)

Kata ini berasal dari kata *абсолют* /absoljut/ yang berasal dari bahasa Latin *absolutus* (Kuznetsov 2000: 24). Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *absolute*. Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni *самостоятельный* /samostojatel'nyj/ dan *неорганический* /neorganičennyj/ (Kuznetsov 2000: 24). Bahasa Rusia menyerap kata tersebut dengan menyelaraskan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi абсолютно /absoljutno/. Perubahan

Absolut(us) → absolut → абсолют-но /absoljut-no/

48. лимонный скраб /limonyj skrab/ ‘skrab jeruk nipis’ (sumber data no. 15)

Kata лимонный скраб /limonyj skrab/ terdiri dari dua kata yakni лимонный /limonyj/ dan скраб /skrab/. Kata лимонный /limonyj/ berasal dari kata лимонад /limonad/ yang berasal dari bahasa Perancis *limonade* [limɔnad] (Allain et al dalam *Collins Gem* 2003: 165). (Kuznetsov 2000: 497). Kata ini mendapat akhiran -ный (-nyj) yang menjadikan ajektiva berjenis maskulin tunggal. Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *lemonade*. Kata скраб /skrab/ berasal dari bahasa Inggris *scrub*. Bahasa Rusia menyerap kata-kata tersebut dengan menyelaraskan pelafalan serta penulisan sesuai konsep bahasa Rusia menjadi лимонный скраб /limonyj skrab/.

limonade [limɔnad] + scrub → лимонный скраб /limonyj skrab/

49. прайс лист /prajs list/ ‘daftar harga’ (sumber data no. 15)

прайс лист /prajs list/ terdiri dari dua kata yakni прайс /prajs/ dan лист /list/. Kedua kata tersebut masing-masing berasal dari bahasa Inggris *price* [praɪs](Oxford 1995: 327) yang bermakna harga dan *list* [lɪst](Oxford 1995: 244) yang bermakna daftar. Bahasa Rusia menyerap kedua kata tersebut mengikuti ejaan dan pelafalan Rusia menjadi прайс лист /prajs list/.

Price + list [praɪs]+ [lɪst] → прайс лист /prajs list/

3.2 Kata serapan yang tidak mengalami perubahan morfologis. Dalam hal ini kata serapan asing digunakan tanpa mengubah aksara dan pelafalannya.

1. тест /test/ ‘tes’ (sumber data no.13)

Kata тест /test/ berasal dari bahasa Inggris *test* (Kuznetsov 2000:1321), diserap ke dalam bahasa Rusia secara utuh. Bahasa Rusia punya beberapa entri untuk kata ini yakni испытание /ispytanie/, проверка /proverka/, контрольная работа /kontrol'naja rabota/ (Robaten' 2001: 592), serta исследование /issledovanie/ (Kuznetsov 2000:1321).

2. момент /moment/ ‘momen’ (sumber data no. 1)

Kata момент /moment/ berasal dari bahasa Latin *momentum* (Kuznetsov 2000: 554), diserap ke dalam bahasa Inggris dan Rusia secara utuh. Bahasa Rusia punya beberapa entri untuk kata ini yakni миг /mig, мгновение /mgnovenie/, dan минутка /minutka/ (Robaten' 2001: 344)

3. парк /park/ 'taman' (sumber data no. 5)

Kata парк /park/ berasal dari bahasa Inggris *park* (Kuznetsov 2000: 782). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia secara utuh tanpa ada perubahan (Robaten' 2001: 406).

4. вирус /virus/ 'virus' (sumber data no. 3)

Kata вирус /virus/ berasal dari bahasa Latin *virus* (Kuznetsov 2000: 132). Kata ini diserap oleh bahasa Inggris dan Rusia secara utuh.

5. авокадо /avokado/ 'alpukat' (sumber data no. 3)

Kata авокадо /avokado/ berasal dari bahasa suku Aztec *abasate* (Kuznetsov 2000: 25). Kata ini termasuk nomina yang tidak mengalami perubahan, diserap ke dalam bahasa Portugal dan Inggris. Bahasa Rusia menggunakannya secara utuh.

6. салон /salon/ 'salon' (sumber data no. 17)

Kata салон /salon/ berasal dari bahasa Perancis *salon* (Kuznetsov 2000: 1141). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris dan Rusia secara utuh.

7. сауна /sauna/ 'sauna' (sumber data no. 20)

Kata сауна /sauna/ berasal dari bahasa Finlandia *sauna* (Kuznetsov 2000: 1150). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris dan Rusia secara utuh.

8. вилла /villa/ 'vila' (sumber data no. 19)

Kata вилла /villa/ berasal dari bahasa Latin *villa* (Kuznetsov 2000: 131). Kata ini diserap ke dalam bahasa Inggris dan Rusia secara utuh.

9. e-маил /e-mail/ 'e-mail' (sumber data no. 7)

Kata e-маил /e-mail/ berasal dari bahasa Inggris *e-mail* yang merupakan akronim dari *electronic mail* 'surat elektronik' (Robaten' 2001: 160). Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia secara utuh. Kata ini pada awalnya digunakan oleh perusahaan *Compatible Time-Sharing System* (CTSS) pada tahun 1961. <<http://en.wikipedia>

org/wiki/E-mail>²¹. Kata ini diserap oleh bahasa Rusia secara utuh. Ada pula variasi penulisan kata е-маил /e-mail/ menggunakan huruf й (и краткое/ i kratkoe) menjadi . е-майл /e-majl/ tanpa mengubah makna.

10. рафтинг /rafting/ ‘rakit’. (sumber data no. 5)

Kata рафтинг /rafting/ berasal dari bahasa Inggris *raft* <<http://www.sky-tour.com.ua/page.php?pgid=3>>²². Kata ini mendapat gerundium + *ing* menjadi *rafting*. Kata ini diserap ke dalam bahasa Rusia secara utuh. Bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri ini yakni плот /plot/ (Robaten’ 2001:460).

11. шиатсу /šiatsu/ ‘shiatsu’ (sumber data no. 15)

Kata шиатсу /šiatsu/ berasal dari bahasa Jepang *shiatsu*. Kata *shiatsu* berasal dari dua kata yakni *shi* yang bermakna tangan dan *atsu* yang bermakna tekanan <http://www.holisticonline.com/shiatsu/hol_shiatsu_intr.htm>. Kata ini diserap oleh bahasa Rusia secara utuh.

12. каяк /kajak/ ‘kayak’ (sumber data no. 8)

Kata ini berasal dari bahasa suku Arctic *kayak* (Kuznetsov 2000: 424). Kata ini diserap oleh bahasa Inggris dan Rusia secara utuh.

13. зоопарк /zooпарк/ ‘kebun binatang’ (sumber data no. 3)

Kata ini berasal dari bahasa Inggris *zooпарк* yang merupakan gabungan dari dua kata *zoo* + *парк* (Robaten’ 2001: 690). Kata ini diserap oleh bahasa Rusia secara utuh.

14. сафари /safari/ ‘safari’ (sumber data no. 14)

Kata сафари /safari/ berasal dari bahasa Arab *safar* (Komlev: 101). Kata ini diserap oleh bangsa Swahili sehingga populer menjadi сафари /safari/ (Kuznetsov 2000: 1150). Bahasa Inggris dan Rusia menyerap kata ini secara utuh yakni сафари /safari/ (Robaten’ 2001:491).

²¹ diakses tanggal 23 Mei 2010 pukul 23.12

²² diakses tanggal 23 Mei 2010 pukul 23.20

3.3. Penambahan Prefiks Nomina

Kata serapan ke dalam bahasa Rusia mengalami penambahan prefiks, contoh:

1. инструктор /instruktur/ ‘instruktur’ (sumber data no.10)

Kata инструктор /instruktur/ berasal dari bahasa Latin yakni *instructor* (Kuznetsov 2000: 394). Kata ini terdiri dari prefiks **ин-** /in-/, dasar kata *струк* /struk/ serta sufiks **-атор** (-ator) yang mengalami variasi. Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *instructor* /In'str^k + tor/ (Oxford 1995: 218), sedangkan bahasa Rusia menyerap kata tersebut sesuai dengan pelafalan dan ejaan Rusia menjadi инструктор /instruktur/. Dari data yang penulis dapatkan, hanya ditemukan satu kata sebagai contoh untuk kata serapan bahasa Rusia yang mengalami penambahan prefiks.

Instructor → In + struktur → ин + структор
ин + струк + тор = инструктор

3.4 Penambahan Sufiks Nomina

Sufiks merupakan afiks yang ditambahkan pada bagian belakang pangkal kata (Kridalaksana 1993: 205). Penambahan sufiks nomina adalah sufiks yang berada dalam kata yang setelah mendapat sufiks tersebut dapat dikategorikan sebagai nomina.

a. Sufiks **-ат** (-at) merupakan sufiks yang menunjukkan makna persona atau lembaga. Nomina yang mendapat sufiks **-ат** (-at) menjadi nomina tunggal dan berjenis maskulin. Contoh:

1. результат /rezul'tat/ ‘hasil’. (sumber data no. 3)

Kata результат /rezul'tat/ berasal dari kata *resultatus* yang berasal dari bahasa Latin (Kuznetsov 2000: 1113), kata ini diserap oleh bahasa Inggris menjadi *resultate*. Kata *результ* /rezult'/ merupakan nomina. Setelah ditambah sufiks **-ат** (-at) menjadi kata *результат* /rezul'tat/ yang merupakan nomina berjenis maskulin. Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri kata ini yakni отражённый /otrazjonyj/ (Kuznetsov 2000: 1113).

Resultat(us) → Result+at → результат + ат = результат
/rezul'tat/

b. Sufiks **-а (-a)** merupakan sufiks yang menunjukkan makna kebendaan. Nomina yang mendapat sufiks **-а (-a)** menjadi nomina tunggal berjenis feminin.

Contoh:

1. *аэробика* /aërobika/ ‘aerobik’ (sumber data no.17)

Kata ini berasal dari bahasa Yunani *aerobic* (Kuznetsov 2000: 53). Kata ini mendapat sufiks **-а (-a)** menjadi *аэробика* /aërobika/.

Aerobic → Aerobik+a → аэробик + а =
аэробика /aërobika/

2. *процедура* /procedura/ ‘prosedur’ (sumber data no. 20)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *procedere* (Kuznetsov 2000: 1037). Kata ini mendapat sufiks **-а (-a)** serta perubahan huruf *c /s/* menjadi *ц /c/* sebagai bentuk penyesuaian lafal dalam bahasa Rusia.

Procedere → про /ц/ едур + а /Pro/c/edur+a/ →
= процедура /procedura/

c. Sufiks **ация (-асія)** merupakan sufiks penciri kata serapan yang menjadikannya nomina tunggal berjenis feminin.

Contoh:

1. *релаксация* /relaksacija/ ‘relaksasi’ (sumber data no. 17)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *relaxatio* (Kuznetsov 2000: 1116). Kata ini mendapat sufiks **ация (-асія)** sehingga menjadikan nomina tunggal berjenis feminin. Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *relaxation*. Sejatinya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri kata ini yakni *ослабление* /oslablenie/.

Relaxatio → Relaksacija → релакс + ация =
релаксация /relaksacija/

d. Sufiks **-я (-ја)** merupakan sufiks penciri kata serapan yang menjadikannya nomina tunggal berjenis feminin.

Contoh:

1. *комиссия* /komissija/ ‘komisi’ (sumber data no. 1)

Kata ini berasal dari bahasa Latin *comissio* /komissio/ (Kuznetsov 2000: 444). Kata ini mendapat sufiks **-я (-ја)** sehingga menjadikan nomina tunggal berjenis feminin.

Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *commission*. Sejatinnya bahasa Rusia memiliki padanan kata untuk entri kata ini yakni *поручение* /poručenje/.

Comissio → комисси + я /komissi+ja/ → =
комиссия /komissija/

2. компания /kompanija/ ‘maskapai’ (sumber data no.1)

Kata ini berasal dari bahasa Perancis *compagnie* (Kuznetsov 2000: 445). Kata ini mendapat sufiks –я (-ja) sehingga menjadikan nomina tunggal berjenis feminin. Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *company*. Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan sesuai pelafalan Rusia

Compagnie → компани + я = компания
/kompanija/

3. энергия /ènergija/ ‘energi’ (sumber data no.1)

Kata энергия /ènergija/ berasal dari bahasa Yunani *energeia* (Kuznetsov 2000: 1523). Kata ini mendapat sufiks –я (-ja) sehingga menjadikan nomina tunggal berjenis feminin. Bahasa Inggris menyerap kata ini menjadi *energy*. Adapun Bahasa Rusia menyerap kata ini dengan menyesuaikan pelafalan sesuai pelafalan Rusia menjadi энергия /ènergija/

Energeia → энерги + я /ènergi+ja/ → = энергия
/ènergija/

BAB IV KESIMPULAN

Dari analisis pada bab tiga, penulis mengambil beberapa kesimpulan bahwa kata-kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata dari 73 kata melalui 22 brosur, mayoritas didominasi oleh kata-kata yang diserap dengan cara menyesuaikan lafal dan ejaan sesuai dengan konsep Rusia. Sehingga dapat disimpulkan bahwa penggunaan kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata banyak memakai kata-kata yang telah berubah dari ejaan aslinya atau secara etimologi bahasa. Selain itu terdapat kata-kata serapan yang tidak mengalami perubahan morfologis yang digunakan tanpa mengubah fonem dan pelafalannya.

Bahasa yang digunakan dalam brosur iklan paket pariwisata cenderung persuasif sesuai dengan fungsi iklan yakni sebagai promosi jasa pariwisata. Pada brosur terdapat penggunaan dua bahasa utama yakni bahasa Inggris dan Rusia, dengan tujuan untuk menarik wisatawan mancanegara, tidak hanya wisatawan Rusia saja.

Kata serapan asing yang banyak mendominasi berasal dari bahasa Latin, Yunani, Perancis, Inggris. Sedangkan dari bahasa Jerman, Arab, Finlandia, Portugal, Sansekerta, serta bahasa suku Aztec masing-masing hanya ditemukan satu kata. Penutur bahasa Rusia lebih cenderung menggunakan bahasa serapan asing dengan cara menyesuaikan lafal dan penulisannya sesuai konsep bahasa Rusia. Hal ini dikarenakan fungsi komunikatif dalam penggunaan bahasa dalam iklan paket pariwisata, yang lebih mengutamakan pesan bahasa yang diterima dibandingkan dengan sistem gramatika bahasa itu sendiri. Sehingga secara morfologis, kata serapan bahasa Rusia iklan paket pariwisata mengalami perubahan bentuk menyesuaikan dengan kata serapan yang masuk. Ditambah lagi dengan faktor budaya setempat yang ikut mempengaruhi bahasa, sebagai contoh kata *павильонный для медитаций* /pavil'onuj dlja meditacij/ 'paviliun untuk bermeditasi' yang dalam bahasa Inggris menjadi *pavilion for meditation*, dialihbahasakan ke dalam bahasa penduduk sekitar menjadi Bale Bengong.

Terdapat temuan pola perubahan khusus seperti:

- Huruf *sh* dalam bahasa Inggris diwakili oleh huruf *ш* /š/ dalam bahasa Rusia, contoh: kata *show* menjadi *шоу* /šou/
- Huruf *c* dalam bahasa Inggris menjadi *к* dalam bahasa Rusia, contoh: kata *camera* menjadi *камера* /kamera/
- Konsonan *ch* dalam bahasa Inggris menjadi *ч* /č/ dalam bahasa Rusia; contoh: kata *travel check* menjadi *тревел-чеки* /trevel-čeki/
- Akhiran *-io* pada bahasa Latin menjadi *я* /ja/ pada bahasa Rusia, contoh: kata *comissio* menjadi *комиссия* /komissija/
- Akhiran *-um* pada bahasa Latin menjadi hilang pada bahasa Rusia, contoh: kata *momentum* menjadi *момент* /moment/
- Akhiran *-os* pada bahasa Yunani hilang pada bahasa Rusia, contoh: kata *aromatos* menjadi *аромат* /aromat/
- Akhiran *-ad* pada bahasa Prancis tidak dibaca dalam bahasa Rusia, contoh: *limonade* [limɔnad] menjadi *лимон* /limon/
- Akhiran *-ge* bahasa Prancis menjadi *ж* /ž/ dalam bahasa Rusia, contoh: *voyage* [vwajaʒ] menjadi *вож* /vojaž/
- Huruf *ci* dalam bahasa Italia menjadi *чи* /xi/ dalam bahasa Rusia, contoh: kata *arcipelago* menjadi *архипелаго* /arxipelago/.

Morfologi tidak dapat dipisahkan dengan fonologi karena terkait dengan ejaan, pelafalan dan cara baca. Kedua disiplin ilmu tersebut saling berhubungan satu sama lain. Kata serapan bahasa asing memiliki fungsi pelengkap khazanah perbendaharaan kata bahasa Rusia pada bidangnya masing-masing setelah melalui proses Rusifikasi, khususnya pada iklan paket pariwisata. Istilah-istilah yang digunakan dalam iklan paket pariwisata telah menjadi lazim digunakan sebagai fungsi komunikatif bahasa yang bersifat universal.

DAFTAR REFERENSI

- Arifin, Z. et al. *Pemakaian Bahasa dalam Iklan Berita dan Papan Reklame*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1992
- Balgina, N.S., Rozental' D. E., & Fomina M. I. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskwa: Logos. 2002.
- Barrentsent, A. A. et al. *Russische Gramatika*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 1976.
- Borontsova, V. L. et al. *Russkij Jazyk Konca XX Stoletija (1985—1995)*. Moskwa: Jazyki Russkoj Kultury. 2000.
- Cristiana, Davidescu. *Sintaksis Bahasa Rusia*. Bandung: Sastra Unpad Press, 2008
- Fokker, A. A. *Pengantar Sintaksis Indonesia*. Jakarta: Pradnya Paramita, 1972.
- Hardjatno, Njaju Jenny Malik. *Karakteristik Bahasa Iklan Rusia*. Fakultas Sastra Universitas Indonesia, 2001
- Kalinina, I. K., dan Anikina A. B.. *Sovremennyj Russkij Yazyk Morfologiya*. Moskwa: Izdatelstvo Russkij Yazyk, 1975.
- Keraf, Gorys. *Tata Bahasa Indonesia*. Endeflores: Nusa Indah, 1970
- Kushartanti. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2005.
- Lirita, Selvia. *Cara Praktis Belajar Bahasa Rusia*. Jakarta: Karya Intan Maksima, 2007.
- Munsi, Alif Danya. *9 Dari 10 Kata Bahasa Indonesia adalah Asing*. . Jakarta: KPG, 2003.
- . *Bahasa Menunjukkan Bangsa*. Jakarta: KPG, 2005.
- Nida, A. E. *Morphology: The Descriptive Analysis of Word*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1963.
- Omar, Asmah. *Bahasa Iklan Perniagaan: Suatu Kajian Retorik*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran, Malaysia, 1984.
- Pirogova, L. I., dan S. I. Makarova. *Spryazhenie Russkogo Glagola*. Moskwa: Izdatelstvo Progress, 1975.

Popov, R. N. et al. *Sovremennyy Russkij Yazyk*. Moskwa: Izdatelstvo Prosveshenie, 1978.

----- Tula: Izdatelstvo TulGU, 2004

Potixa, Z. A. *Stroenie Russkogo Slova*. Moskwa: Izdatelstvo Russkij Yazyk, 1981.

Pulkina, I. M. *A Short Russian Reference Grammar*. Moskwa: Progress Publisher, 1975.

Rozenal, D. O. et al. *Sovremennyy Russkij Yazyk*. Moskwa: Ajris Rolf Press, 2001.

Savko, I. E. *Russkij Yazyk*. Minsk: Harvest, 2005.

Shakirova, L. Z. *Vidy Glagola V Russkom Yazyke*. Leningrad: Leningradskoe Otdelenie, 1978.

Sharma, M. M. *Unsur-unsur bahasa Sanskerta dalam bahasa Indonesian = Elements of Sanskrit in Indonesian*. Wyasa Sanggraha, Denpasar : 1985

Skrvortsova, G. L. *Upotreblenie Vidov Glagola V Russkom Yazyke*. Moskwa: Russkij Yazyk Kursy, 2000.

Svedova, N. J. et al. *Russkaja Grammatika*. Moskwa: Akademi Nauk, 1980.

Tadjuddin, M. *Aspektualitas dalam Kajian Linguistik*. Bandung: P.T. Alumni, 2005.

Kamus Pendamping:

Aleksandrova, Z. E. *Slovar' Sinonimov Russkogo Jazyka*. Moskwa: Izdatelstvo Russkij Jazyk, 2001

Allain et al. *Collins Gem School French Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publications, 2003.

Komlev, N. G. *Slovar' Novyx Inostrannyx Slova*. Moskwa: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 1995.

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Cetakan ke-3. PT Gramedia Pustaka Utama, 1993

Kuznetsov, S. A. *Bol'shoj Tol'kovj Slovar Russkogo Jazyka*. Rossijskaja Akademija Nauk, Sankt Peterburg, 2000.

Oxford University Press, *Oxford Learner's Pocket Dictionary New Edition*, Hongkong: Oxford University Press, 1995

Ozhegov, S. I. *Slovar Russkogo Jazyka*. Izdatelstvo Ruskij Jazyk. Moskwa, 1981

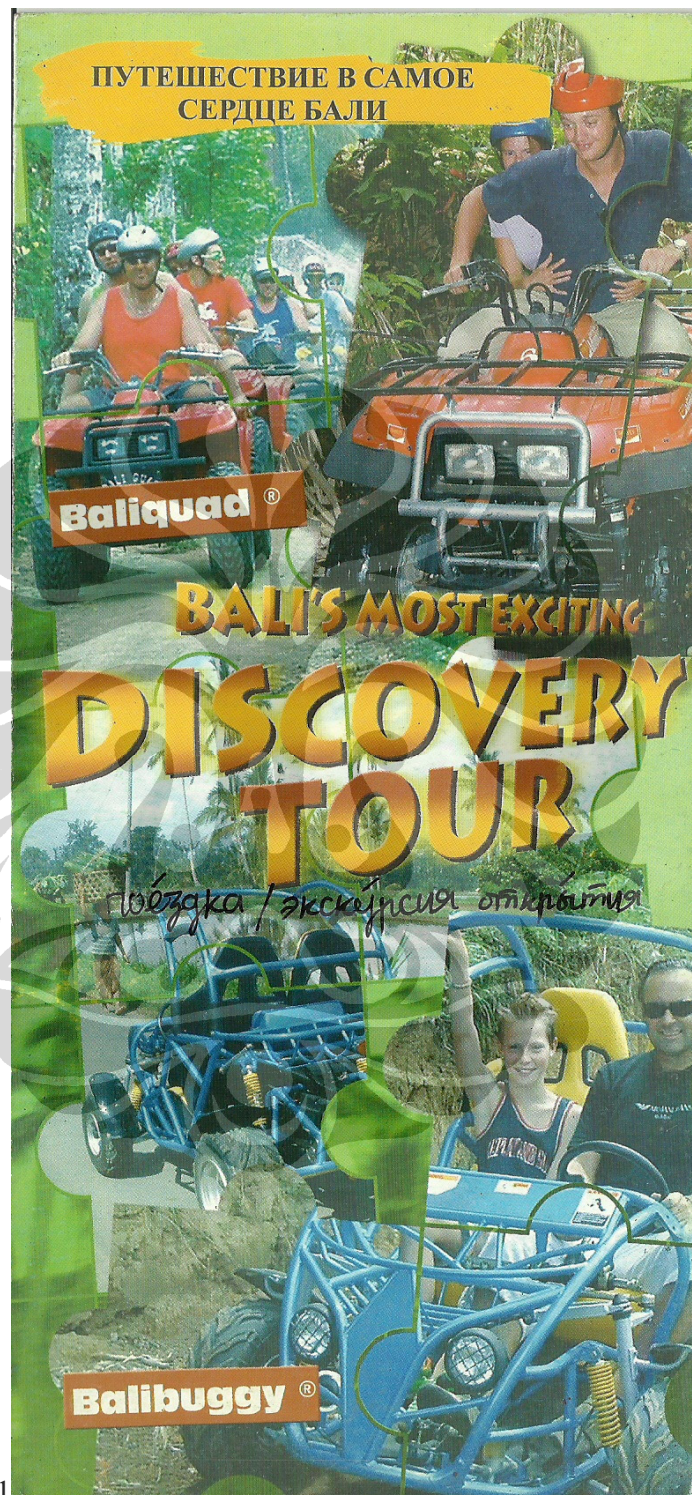
Robaten', L. C. *Aktivnyj anglo-russkij slovar' minimum*. Astrel, Moskwa, 2001.

Sumber Internet:

- <<http://www.merriam-webster.com/dictionary/loanword>> diakses tanggal 18 Mei 2010 pukul 23.55
- <http://mirslovarei.com/content_bes/Zaimstvovanie-21440.html> diakses tanggal 28 Mei 2010 pukul 00.19 WIB
- <<http://www.yourdictionary.com/manicure> > diakses tanggal 30 Mei 2010 pukul 10.35 WIB
- <<http://www.nails-guide.com/category/pedicure/> > diakses tanggal 30 Mei 2010 pukul 10.40 WIB
- <<http://en.wikipedia.org/wiki/E-mail>> diakses tanggal 23 Mei 2010 pukul 23.12
- <<http://www.sky-tour.com.ua/page.php?pgid=3>> diakses tanggal 23 Mei 2010 pukul 23.20
- <<http://imadesudiana.wordpress.com/2008/10/31/bali-dwipa/>> diakses tanggal 5 Juni 2010 pukul 13.37 WIB
- <http://www.forvo.com/word/paquet/> diakses 10 Juli 2010 pukul 12.22 WIB



LAMPIRAN





2



ПРЫЖОК С ТАРЗАНКИ

ОБЫЧНЫЙ ПРЫЖОК
Включает: футболку Bungee, пожизненную членскую карточку, возможно касание воды.
Стоимость: **\$99 USD**

**ТАНДЕМ-ПРЫЖОК
(ВДВОЕМ)**
Включает: прыжок 2-х людей вдвоем, 2 футболки Bungee, 2 сертификата, пожизненные членские карточки, БЕЗ касания воды
Стоимость: **\$185 USD**

ПРЫЖОК С ГРУЗОМ
Включает: футболку Bungee, сертификат, пожизненную членскую карточку, возможно касание воды
Стоимость: **\$130 USD**

ПРЫЖОК С ВЕЛОСИПЕДОМ
Сделай 3 прыжка: Обычный, прыжок с грузом и прыжок с велосипедом. Также включает: футболку Bungee, сертификат, членскую карточку и массу впечатлений!
Стоимость: **\$160 USD**

МОТО-БЕЗУМСТВО
4 Bungee прыжка: Обычный, прыжок с грузом и прыжок с велосипедом и прыжок на мотоцикле. Также включает: футболку Bungee, сертификат, членскую карточку, и полные права на хвастовство навсегда!!!!
Стоимость: **\$225 USD**

Double Six Club Jl Arjuna . Legian Beach - Kuta Bali
T +62 361 731144 . E bali.info@ ajhackett.com
W ajhackett.com

ARE YOU HARD ENOUGH TO JUMP?
HACKETT
KUTABALI

ЧЕГО ЖЕ ТЫ ЖДЕШЬ?

Bali
ADVENTURE
TOURS

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ
ПО ПРИКЛЮЧЕНИЯМ**

интерактивный • вдохновляющий • невероятный

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ
Прежде чем бронировать какой-либо тур, пожалуйста, внимательно прочитайте последнюю внутреннюю страницу этой брошюры.

Сафари парк слонов – место № 1 для посещения на Бали - DestinAsian

Слоновий рай
Прокатитесь, потрогайте и покормите самое большое стадо суматрских слонов, спасенных от исчезновения на земле

5




6

Движение! pergerakan

Приключения! pengalaman petualangan

Яркие впечатления! kas terang mendalam kesan



ЛОВЕК
The Adventure Specialists

bersepeda
rafting perjalanan dengan sepeda

РАФТИНГ • ВЕЛОСИПЕДНЫЕ ПРОГУЛКИ •

• ПАРК ПТИЦ • ПРКЛЮЧЕНИЯ 4X4 •
77 burung <птичий парк> pengalaman / petualangan

DFS GALLERIA BALI

Посетите роскошные магазины беспошлинной торговли на Бали.

DFS GALLERIA BALI

КУПОН НА СКИДКУ

Только при минимальной покупке на \$200

US\$ 20

Для покупок в "DFS GALLERIA" INDONESIA 31 DEC 2010

CODE: 323

Для покупки товаров DFS Galleria Bali необходимо предъявить эту карту. Для выезда из страны необходимо предъявить эту карту. Для выезда из страны необходимо предъявить эту карту. Для выезда из страны необходимо предъявить эту карту.

Укажите фамилию латинскими буквами

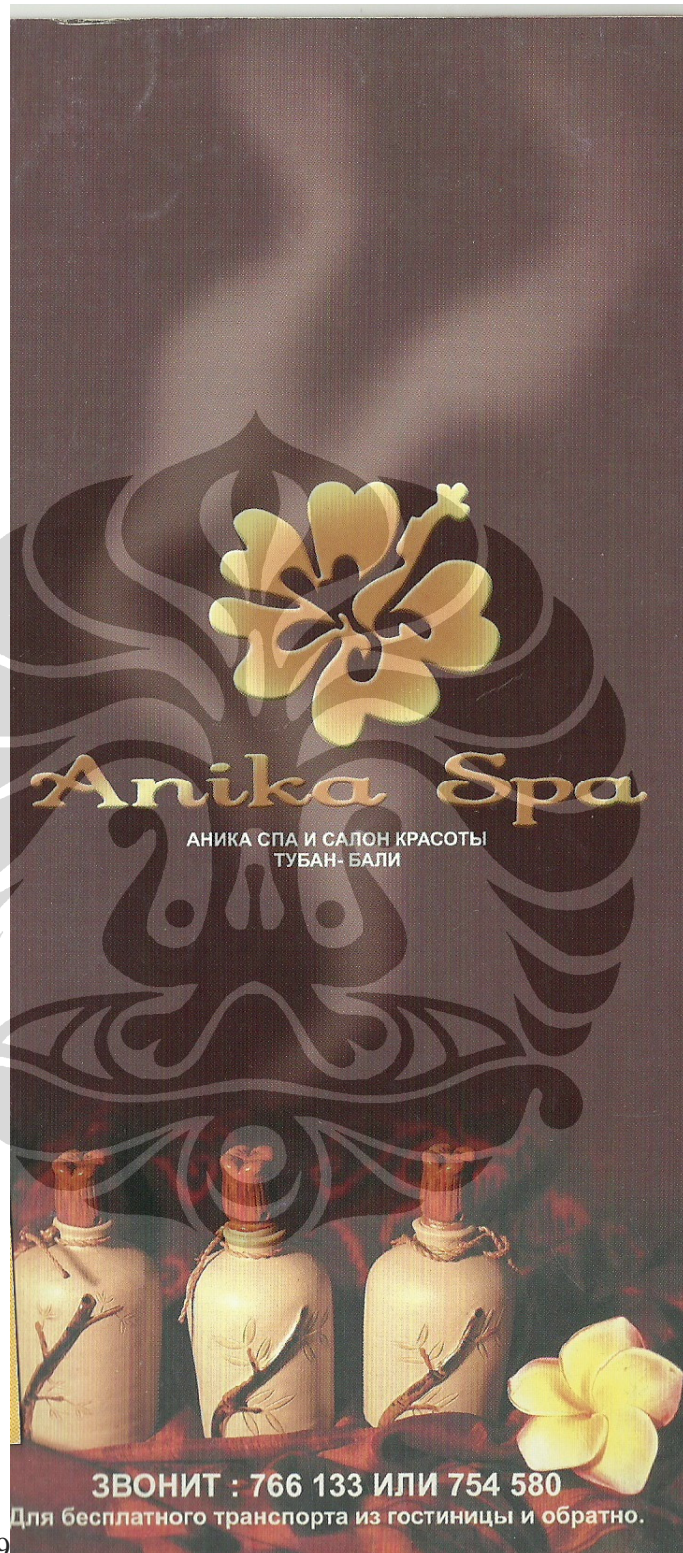
Укажите имя латинскими буквами

Дата отбытия

Укажите номер Вашего паспорта

8

Данную карту необходимо предъявлять у регистрационной стойки каждый раз при посещении магазина беспошлинной торговли DFS.



БЕЗОПАСНЫЕ И ВЕСЁЛЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ В МИРЕ ПТИЦ

(оптимально)
pengalaman,
petualangan,
peristiwa (случай)

Откройте для себя
самую большую и
красивую коллекцию
птиц Индонезии, а
также экзотических
птиц Африки и Южной
Америки, что
проживают в парке в
среде, максимально
приближенной к их
естественной среде
обитания.

окружение - lingkungan

pendukung, pembawa

африканский

mengeluarkan,
membelanjakan,
memboraskan,
membuang.

lingkungan, ornamen,
tempat tinggal

tempat tinggal: menghuni

tempat

membuktikan
dokter

РЕЗУЛЬТАТ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕСТА ДОКАЗАЛ, ЧТО ВСЕ
ПТИЦЫ, ПРОЖИВАЮЩИЕ В ПАРКЕ ПТИЦ, НЕ ЯВЛЯЮТСЯ
НОСИТЕЛЯМИ «ВИРУСА КУРИНОГО ГРИППА» (H5N1)



THALASSO
BALI

it's more than just a spa
это не просто спа

ПРАЙС ЛИСТ

Апрель 2009 – Март 2010

Талассо Бали предлагает Вам новые услуги для Вашего здоровья и красоты. Классические процедуры и не только. Талассотерапия, индонезийские и другие традиционные азиатские спа-процедуры, индийская Аюрведа – во всех этих процедурах мы используем натуральные продукты. Каждая комната для процедур индивидуальна и уникальна своим тематическим дизайном. Все массажисты и гидротерапевты прошли специальный тренинг под руководством французских специалистов.

11

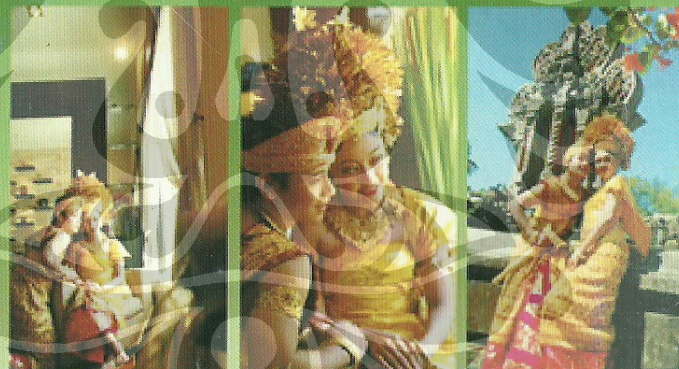


12



神聖なる儀式の際に身にまとう伝統的なバリの衣装を着てみませんか。それは大変珍しく興味深い体験で、あなたが本当にバリへやって来たという、より明らかな証となるでしょう。バリ島王国時代の王子と王妃のようにきらびやかなメイクアップも施し、サロンのデザインや髪飾りの特別な意味なども理解できることでしょう。最後には記念となる写真撮影もお忘れなく。

В нашем салоне вы можете окунуться в атмосферу балийской традиционной церемонии, примерив на себя костюм балийских принцев и принцесс, научитесь как правильно надевать саронг и наносить королевский макияж. Наши фотографы сделают для вас фотографии в балийском костюме и это будет ярким напоминанием для вас о том, что вы посетили наш райский остров – БАЛИ.



高度な訓練を受けたセラピストが施術に当たります。至福の経験をぜひ...

Вас обслужат на высшем уровне,
наши высокообразованные терапевты.
Насладитесь и испытайте счастливое путешествие в....

Ocean
Spa

Bali Collection
Blok A 19 # 1 Nusa Dua
Telp. +62 361 775 115



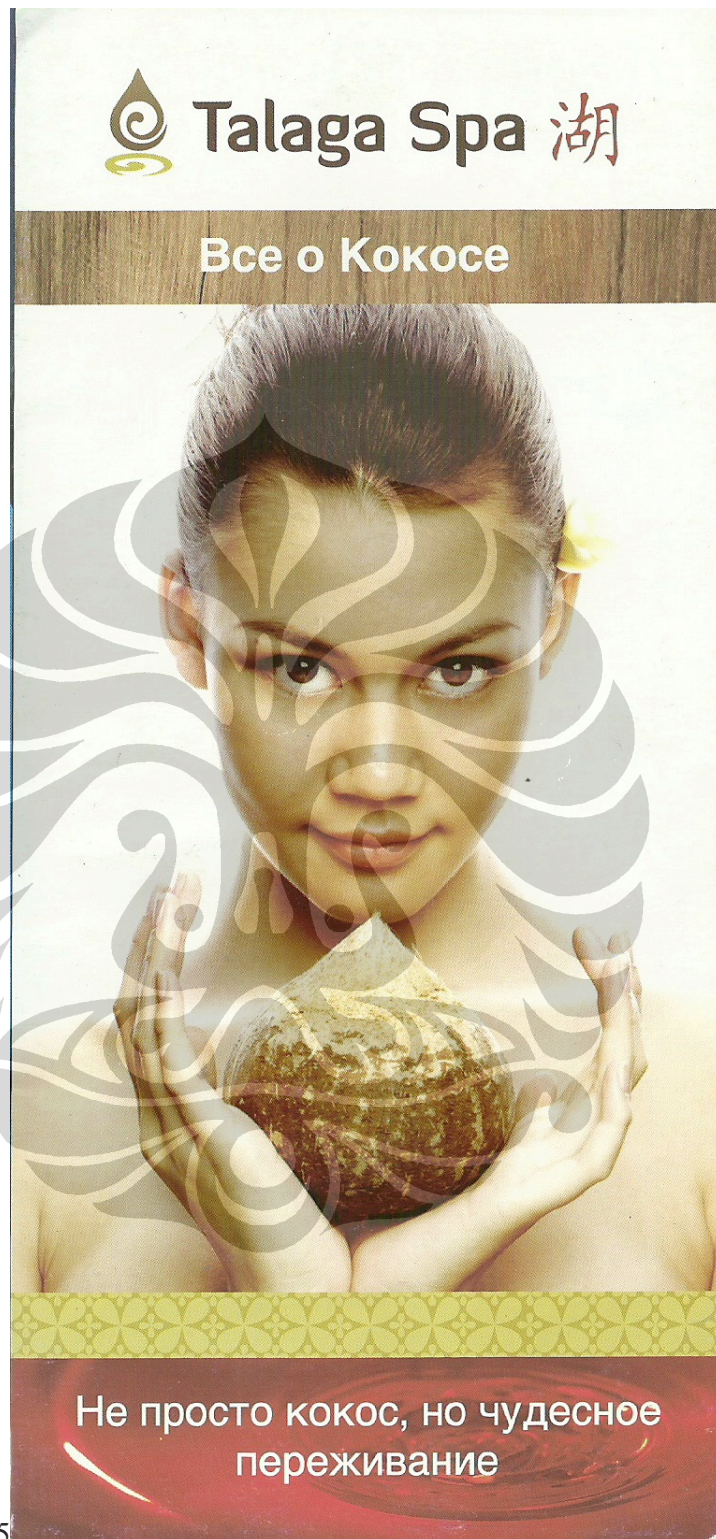
RIP CURL
ШКОЛА СЕРФИНГА

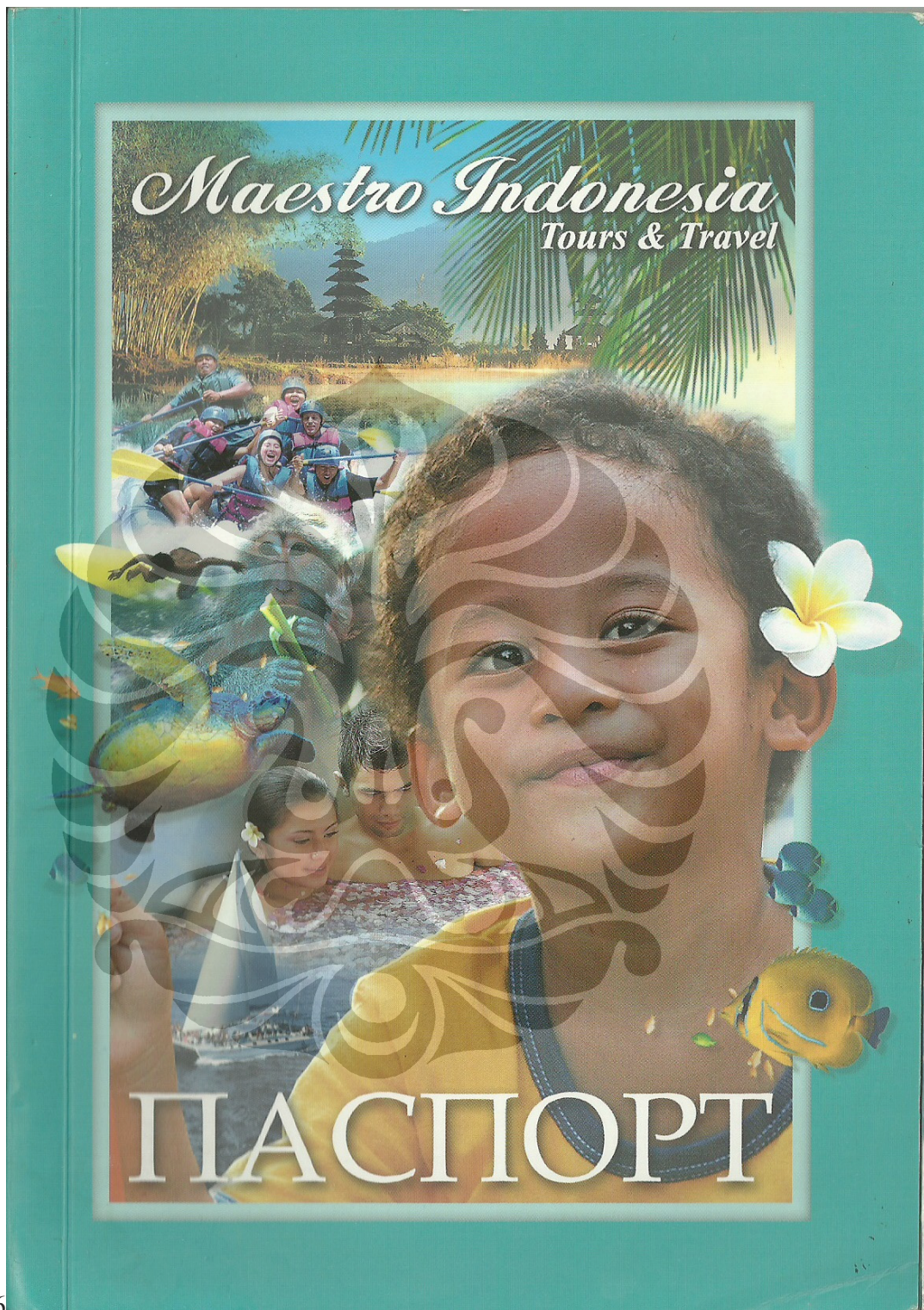
ЛУЧШАЯ
ШКОЛА СЕРФИНГА
В АЗИИ

ТЕПЕРЬ
ОТКРЫТА

В САНУРЕ УРОКИ
ПРОКАТ • ОБОРУДОВАНИЯ

14





16

Добро пожаловать на Бали
Чарующие экскурсии по Бали

100 % Отдых
 Хотите хорошо отдохнуть?
 Спросите нас как!

Компания Нео Бали
 Лицензия no : 880/D.2/BRW/VIII/97
 У нас есть: - Туристическая фирма
 - Спа
 - Сафари на слонах
 - Рафтинг (включена страховка)
 - Спорт на воде (включена страховка)
 - Дайвинг (включена страховка)

Если вам нужна помощь в проведении вашего отпуска на Бали, мы всегда рады помочь.
 Звоните 24 часа
 Мы всегда готовы
 Информация и

Нео
 Телефон :

ДИМА
 Tour Organizer
 тел : 081 337 265 270
 081 236 363 330
 Email: made_je@yahoo.com

www.rajaanggrek.com | www.balilastminute.com | info@balilastminute.com

17

мени / событий
реклама; peredaran

The Ritz-Carlton
Bali
Thalasso & Spa

Spa-комплекс: занимает площадь 22 000 м² (236 000 кв. футов) и предлагает спа-виллы, процедурные кабинеты и самый большой в мире Лечебный Бассейн с Морской Водой. К услугам постояльцев, кроме спа-комплекса, также предоставлено зеленое поле для гольфа на 18 лунок, три освещаемых в вечернее время теннисных корта, дорожка для бега трусцой. Атмосфера тепла, уюта и гармонии создана благодаря использованию современной балийской тематики, спокойных тонов, натуральных материалов, а также благодаря роскошным ландшафтам тропических садов. В японском ресторане и Spa-Safe гости могут побаловать себя деликатесами.

Услуги талассотерапии: Талассо консультант: Thermes Marins, Ст.-Мало, Франция. Самый большой в мире Лечебный Бассейн с Морской Водой занимает 650 м² (7 000 кв. футов) и по праву считается главной достопримечательностью спа-комплекса. Максимальная глубина достигает 1,3 м (4 фута), включая зоны с различными температурными режимами, подводным массажем и зону релаксации. Подводный массаж тела улучшает кровообращение, расслабляет мышцы и обеспечивает хорошее настроение. Зона для

фитнеса и аквааэробики предлагает разнообразные возможности для гидротерапии.

Виллы: Шесть изящных, роскошно оформленных вилл курорта для путешествующих пар, желающих разделить наслаждение отдыхом на курорте. Каждая вилла имеет стеклянную дверь, ведущую в частный сад с ванной для двоих, душем под открытым небом, прудом с лилиями. Tapan Asoka Suite с традиционным яванским интерьером располагает большой ванной из древесины кокосовой пальмы, рассчитанной на двоих, а также душем, прудом с лилиями.

Комнаты терапии: Окна шести кабинетов для проведения процедур гидротерапии имеют вид на Индийский океан и располагают душем Шарко, ванными с подводными струями и гидромассажем. В комплексе оборудованы двадцать терапевтических комнат, включая 13 для массажа и косметических процедур с ванной и душем. Сеансы также можно получить в павильоне массажа, смежном с главным бассейном, или в номерах.

Павильоны для медитаций: Vale Bengongs – традиционные открытые павильоны с соломенной крышей, опоры которых вырезаны из темной древесины кокосовых пальм. Павильоны предназначены для медитаций или отдыха до или после процедур.

Дополнительные услуги спа: полное кондиционирование павильонов и комнат, джакузи-трот, отдельные гидромассажные ванны с водоворотами для мужчин и женщин, холодные бассейны, парные и сауны, спа-бутик, салон

красоты (маникюр, педикюр, кремовая ванна); кабинки для переодевания.

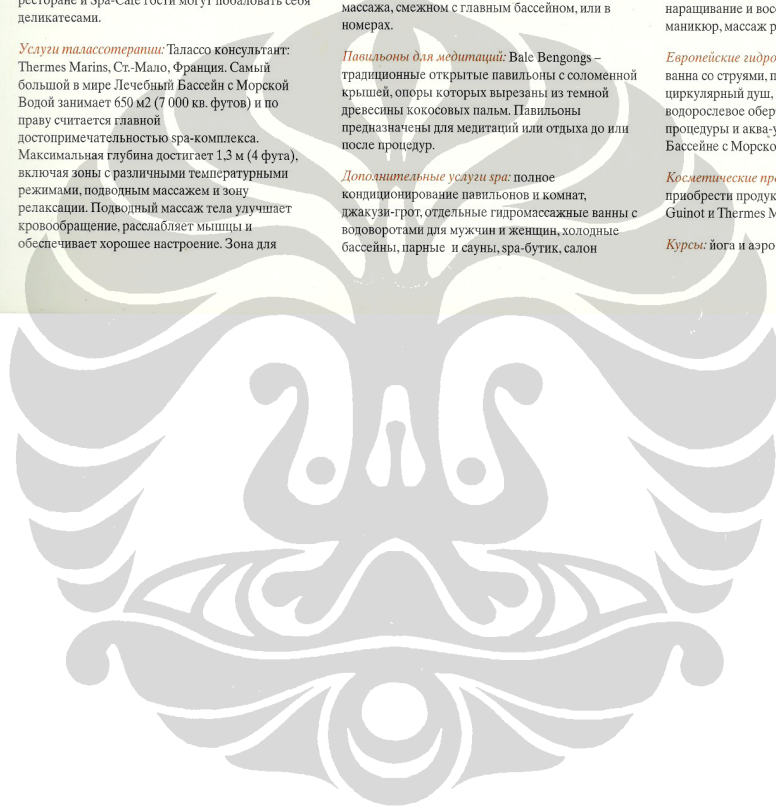
Традиционные азиатские процедуры: ароматический цветочный массаж The Ritz-Carlton, массаж «горячий песок и пар травяного отвара», традиционный балийский массаж, Шиаци, точечный массаж, яванский скраб тела Lulur, балийская маска для тела Boteh, экзотические и романтические предложения для пар, женщин и мужчин; традиционные предсвадебные пакеты; уникальные спа-пакеты, составляемые по запросу.

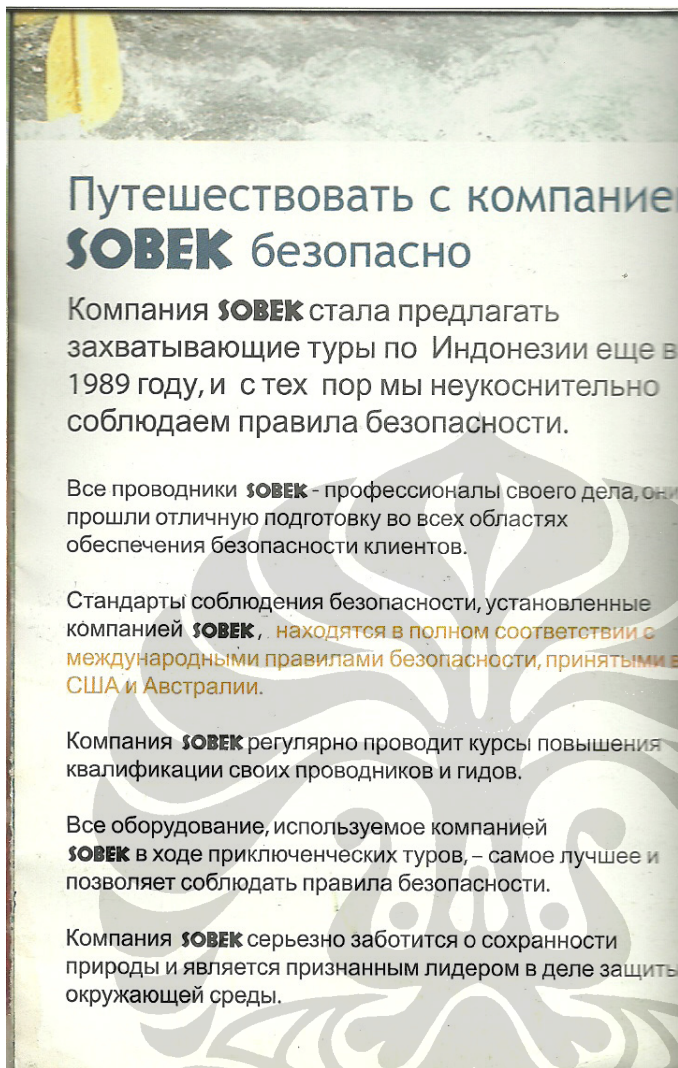
Косметические процедуры: Thermes Marins: уход за лицом, чистка лица, укрепляющий массаж лица, омолаживающие процедуры, процедуры для снижения веса, улучшения формы бюста, тонизирующие процедуры. Guinot: Atomic, Liftosome, Beauté Neuve, Body Contour Treatment. LPG Lift 6[®], Cosmecanique[®] Dimension; LPG Cellu M6[®], Endermologie[®]. Традиционная кремовая ванна, маникюрный салон, дизайн ногтей, наращивание и восстановление ногтей, масляный маникюр, массаж рук и ступней.

Европейские гидротерапевтические процедуры: ванна со струями, подводный массаж, циркулярный душ, динамическое обливание, водоросльное обертывание, душ Шарко, процедуры и аква-упражнения в Лечебном Бассейне с Морской Водой и другое.

Косметические препараты: в спа-бутик можно приобрести продукцию таких компаний, как Guinot и Thermes Marins.

Курсы: йога и аэробика.





Путешествовать с компанией **SOBEK** безопасно

Компания **SOBEK** стала предлагать захватывающие туры по Индонезии еще в 1989 году, и с тех пор мы неукоснительно соблюдаем правила безопасности.

Все проводники **SOBEK** - профессионалы своего дела, они прошли отличную подготовку во всех областях обеспечения безопасности клиентов.


Стандарты соблюдения безопасности, установленные компанией **SOBEK**, находятся в полном соответствии с международными правилами безопасности, принятыми в США и Австралии.

Компания **SOBEK** регулярно проводит курсы повышения квалификации своих проводников и гидов.

Все оборудование, используемое компанией **SOBEK** в ходе приключенческих туров, – самое лучшее и позволяет соблюдать правила безопасности.

Компания **SOBEK** серьезно заботится о сохранности природы и является признанным лидером в деле защиты окружающей среды.

19



Традиционные процедуры

Jl. Pratama 54 Z Tanjung Benoa, Nusa Dua, Bali
Тел. / Факс: (0361) 772554
E-mail: spa@tunjungsari.com
<http://www.tunjungsari.com>
БЕСПЛАТНЫЙ ТРАНСФЕР



21

